

the dairyman  
**el LECHERO**  
español/english



**Los hermanos Castellanos:  
Una década de lealtad 6**

**Cómo dar un recorte de mantenimiento  
a una pezuña trasera 26**

**Entrenamiento básico para  
inyectar al ganado 24**

www.el-lechero.com | Volumen 5 Numero 1 Febrero 2010

**INSIDE**

February 2010  
Vol. 5 No. 1



**26**  
**How to trim**  
Richard Weingart  
teaches maintenance  
trimming a rear hoof.

**6** Castellanos brothers:  
A decade of loyalty

**24** Basic training for  
vaccinating cattle



**CENTER POSTER**  
Know these  
newborn calf  
benchmarks.

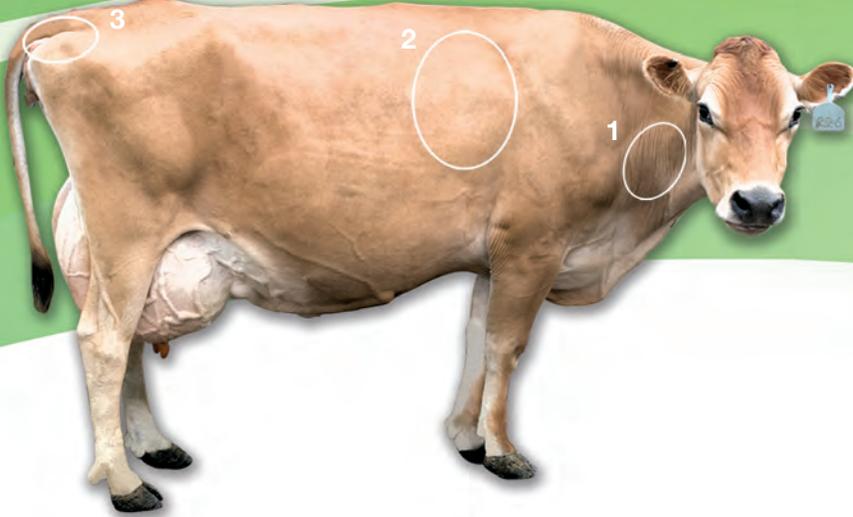
**The bilingual magazine  
for the dairy industry**

PERMIT #499  
BEAVER DAM, WI  
US POSTAGE PD  
PRESORT STD

P.O. Box 585, Jerome, ID 83338  
El Lechero

# Cómo y dónde administrar Posilac®

Posilac se utiliza para aumentar la producción de leche comercializable en vacas lecheras sanas en lactancia. Se debe administrar una jeringa cada 14 días, empezando dentro de la novena o décima semana (57 a 70 días) después del parto y continuando hasta el final de la lactancia.



## Técnica de administración para todas las razas de vacas lecheras

Inyecte Posilac de manera subcutánea (debajo de la piel). Los sitios de inyección recomendados se muestran con círculos en la vaca a la izquierda.



### Área del cuello (1) o detrás de la paleta (hombro) (2)

Encuentre un área donde la piel esté más suelta, ya sea detrás de la paleta o en el cuello (delante de la paleta y detrás de la cabeza).

Mantenga la jeringa en un ángulo de aproximadamente 30° a 45° de la superficie de la piel.

Inyecte entre las capas de piel y músculo dirigiendo la jeringa hacia abajo para minimizar la salida del producto fuera del sitio de inyección.

Asegúrese que el contenido completo de la jeringa haya sido administrado debajo de la piel.

### Área de la cola (3)

Las inyecciones deben administrarse en cualquiera de los dos lados de la cola, directamente en la zona más profunda de las depresiones a ambos lados del nacimiento de la cola.

Evite los huesos, músculos, tendones y ligamentos de la cola y los músculos del recto y del ano.

No inyecte en el pliegue caudal, ya que es el sitio reservado para las pruebas oficiales de detección de tuberculosis de USDA (Departamento de Agricultura de los Estados Unidos).

En cada inyección alterne entre los lados izquierdo y derecho de la vaca.

Puede presentarse inflamación leve y transitoria en el sitio de inyección. En vacas que desarrollan inflamación severa y persistente se puede discontinuar el uso de Posilac. Si tiene preguntas acerca del uso de Posilac, llame al 1-800-233-2999.

La etiqueta contiene información completa sobre el uso, incluyendo precauciones y advertencias. Siempre lea, comprenda y siga las indicaciones de la etiqueta y las instrucciones de uso.

Suplemente vacas lecheras en lactancia cada 14 días empezando a los 57-70 días en leche hasta el final de la lactancia. Posilac® es una marca comercial registrada para la marca de somatotropina bovina recombinante de Elanco. © 2009 Elanco Animal Health.



## ¡Puntos importantes para recordar!

Coloque en el contenedor o la bolsa de inyección el número exacto de jeringas para cada grupo.

Después de cada suplementación, revise las jeringas usadas para asegurarse que todo el contenido haya sido administrado.

Deseche cuidadosamente todas las jeringas usadas en un contenedor diseñado para tal uso (SHARPS container), de modo que se eviten picaduras accidentales con las agujas.

Revise la lista de vacas a suplementar para estar seguro de que no faltaron vacas. Si algunas vacas no se encontraron localizadas y suplementadas.

## Manejo seguro de Posilac

1. En cuanto reciba las cajas de Posilac colóquelas en un refrigerador cercano.
2. Cuatro a seis horas antes de usar el Posilac, retire las cajas del refrigerador de manera que alcancen una temperatura ambiente de 15° a 30° C; 59° a 86° F.
3. Obtenga una lista de animales que recibirán Posilac de su sistema de almacenamiento de información.
4. Asegúrese que los animales estén adecuadamente sujetos antes de la inyección.
5. De acuerdo al diagrama de arriba, inyecte las vacas en el área (cuello, hombro, cola) indicada por su supervisor.
6. Siga las indicaciones para un manejo seguro cuando esté administrando inyecciones.
7. Muévase siempre de manera tranquila y segura para ayudar a mantener a las vacas calmadas y al operador fuera de peligro.
8. Cuando termine con un grupo de animales, verifique el número de jeringas y compare con la lista para asegurarse que se aplicaron todas las inyecciones. Tome nota si los números no concuerdan.
9. Revise el inventario sobrante de Posilac. Notifique a la gerencia si el inventario es bajo para la siguiente suplementación.

Elanco

Posilac

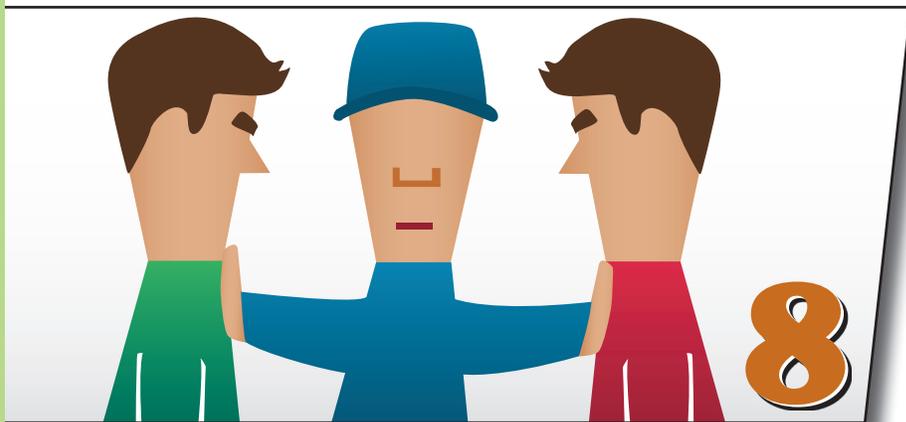
Al 10747

# Contenido/Contents



## Lea porqué el Mountain View Dairy en Delta, Utah, envió a su encargado de la enfermería y al pasturero a Disneylandia.

Read why Mountain View Dairy in Delta, Utah, sent their hospital manager and feeder to Disneyland.



## Los encargados deben aprender a manejar los conflictos en vez de evadirlos.

Managers must learn to deal with conflict rather than avoid it.



## ¿Asperjar o remojar las tetas? Conozca cuál método previene mejor la mastitis.

Spraying teats or dipping them? Find out if one method prevents mastitis better than the other.

<b>Notas del editor</b> Editor's notes	<b>4</b>
<b>Los hermanos Castellanos: Una década de lealtad</b> Castellanos brothers: A decade of loyalty	<b>6</b>
<b>Manejando los retos, aprovechando la oportunidad</b> Managing the challenges, seizing the opportunity	<b>8</b>
<b>Conozca las diferencias entre la aplicación de inyecciones en un programa de sincronización y un programa de vacunación</b> What you need to know about synchronization and vaccination injections	<b>10</b>
<b>¿Es usted sujeto a recibir \$5,657?</b> Are you eligible for \$5,657?	<b>12</b>
<b>¿Conseguiré empleo?</b> Will I have a job in the U.S.?	<b>13</b>
<b>Preguntas sobre calidad de la leche</b> Questions about milk quality	<b>14</b>
<b>Diccionario</b> Dictionary	<b>15</b>
<b>Cuidado del becerro – becerros recién nacidos</b> Calf care – newborn calves	<b>16</b>
<b>Las 10 cosas más importantes que usted debe saber al manejar a sus empleados</b> Top 10 things to do when managing your workers	<b>18</b>
<b>En México decimos... “Al que le quede el saco que se lo ponga”</b> If the shoe fits ... Advice for young Hispanic managers	<b>21</b>
<b>Lleve a cabo estas 5 cosas para mejorar su equipo de trabajo</b> Do these 5 things to improve your team	<b>22</b>
<b>Control de la mosca</b> Fly control	<b>23</b>
<b>Entrenamiento básico para la vacunación del ganado</b> Basic training for vaccinating cattle	<b>24</b>
<b>Cómo dar un recorte de mantenimiento a una pezuña trasera</b> How to maintenance trim a rear hoof	<b>26</b>
<b>¿Que tanto aprendi?</b> Test your knowledge	<b>28</b>
<b>Caricaturas</b> Comics	<b>30</b>

the dairyman  
**el LECHERO**

www.el-lechero.com

Volumen 5 Numero 1 **Febrero 2010**

Vol. 5 No. 1 **February 2010**

© 2010 Progressive Dairy Publishing

# Muchas gracias por su lealtad

Excelente es como esta nuestro primer ejemplar de *El Lechero* 2010, ¿O usted que opina? En "EL" hay mucho más que sus nuevas páginas brillantes. Este es el primer ejemplar que se distribuye de manera separada de *Progressive Dairyman*. También es el primer ejemplar que se les envía a algunos de ustedes en paquetes de 5 o 10 revistas. Estamos seguros que las copias extras les serán útiles. Si necesita más copias, por favor háganoslo saber llenando el formato de circulación que está detrás de la portada trasera y envíenosla por fax.

Siempre me sorprende el saber quién lee *El Lechero*. El cambio en la manera en que la distribuimos, me ha enseñado a no predecir a quién, adónde o cómo se utilizará. El trabajo que haga o donde este localizado el Establo, no son los mejores indicadores de nuevos lectores. Aún cuando *El Lechero* va dirigido a encargados y dueños de establos para utilizarlo como una herramienta de enseñanza o entrenamiento, muchos otros la leen por su utilidad de estar escrita en inglés y español (bilingüe). La circulación de *El Lechero* se sigue extendiendo de costa a costa y de frontera a frontera y por ello le agradecemos su preferencia.

En este ejemplar usted encontrará nuevas secciones que le serán muy útiles. La primera la hemos titulado "Al reverso de la etiqueta". En esta sección, describimos el porqué y el cuándo se deben utilizar los productos que encontramos actualmente en los establos. Por ejemplo, ¿está utilizando correctamente las vacunas? Conozca cómo entender las etiquetas de los productos que usa diariamente y aprenda lo que las instrucciones le indican.

También hemos adicionado una sección sobre la calidad de la leche para contestar sus preguntas acerca de las rutinas de pre-ordeño, mastitis, etc. Envíenos sus preguntas. Las contestaremos en futuros ejemplares. **EL**

## Thank you for your loyal readership

Our first issue of 2010 really stands out, doesn't it? There's more to the magazine than just its new glossy pages. This is the first issue to be distributed separate from *Progressive Dairyman*. It's also the first issue to be sent to some of you in packs of 5 or 10 magazines. We think you will find the extra copies useful. Please let us know if you need even more copies by filling out the circulation form on the inside back page and faxing it back to us.

I'm always amazed at who reads this magazine. As we've changed the way the magazine is distributed, I've learned not to try to predict who, where or how the magazine will be needed. Job title or geographic location alone are poor estimators of potential reader interest. While it is intended for dairy herdsmen and owners to use as a training and teaching resource, many others are reading the magazine for its overall bilingual usefulness. We thank you for your readership. Magazine circulation continues to stretch from coast to coast and border to border.

New in this issue of the magazine are several unique sections. The first we've titled, "Behind the label." In this section we describe why and how you should use the products that you find on dairies today. For example, are you using vaccinations correctly? Find out how to understand the labels you see on products everyday and learn what their instructions tell you to do.

We've also added a column about milk quality to answer your questions about milking prep routines, mastitis, etc. Write in with a question. We'll answer them in future issues. **EL**



**Walt Cooley**  
Redactor for **El Lechero**  
walt@progressivedairy.com

**Walt Cooley**  
Editor for **El Lechero**  
walt@progressivedairy.com



### ¿Qué es El Lechero?

Una revista bilingüe que ayuda a los productores de leche y a sus empleados a trabajar juntos eficazmente.

### What is *The Dairyman*?

A bilingual magazine helping dairymen and their employees work effectively together.

### Circulación – Más de 25,000+ copias

Se envía bimestralmente a los dueños/encargados de establos con más de 200 vacas en los E.E.U.U. y también a todos aquellos que la soliciten. Se distribuye de manera individual o en paquetes de 5 y 10 ejemplares.

### Circulation – 25,000+

Sent six times per year to owners/herd managers on U.S. dairies with more than 200 cows and all requesting dairies. Distributed as single copies or packs of 5 and 10.

**Declaración del editor:** Las opiniones expresadas no son necesariamente las de la editorial. El Lechero anima al lector a hacer sus comentarios. Damos la bienvenida a puntos de vista diferentes de individuos responsables. La responsabilidad por cualquier error u omisión en los anuncios es limitada al costo del espacio ocupado por el error u omisión. La publicación de cualquier anuncio o artículo no constituye aprobación o garantía por parte del El Lechero. El envío de cartas implica el derecho a editar o modificarlas total o parcialmente.

**Aviso de derecho de autor:** Todo el contenido editorial y gráfico en *El Lechero* está protegido por Derecho de Autor de los EE.UU., tratados internacionales y otras leyes aplicables de propiedad literaria y no puede ser copiado sin el permiso explícito de Dime Inc. lo cual reserva todos los derechos. El re-uso de cualquier parte del contenido editorial de *El Lechero* y/o gráficos por cualquier propósito sin el permiso de Dime Inc. es estrictamente prohibido.

**Publisher's Statement:** The opinions expressed are not necessarily those of the publishing company. *El Lechero* encourages reader comment. Contrasting points of view from responsible individuals are welcome. Liability for any errors or omissions in advertisements shall not exceed the cost of the space occupied by the error or omission. Publication of any advertising or articles does not constitute endorsement or guarantee by *El Lechero*. Submission of letters implies the right to edit and publish all or in part.

**Copyright Notice:** All editorial content and graphics in *El Lechero* are protected by U.S. copyright, international treaties and other applicable copyright laws and may not be copied without the express permission of Dime, Inc., which reserves all rights. Re-use of any of *El Lechero's* editorial content and graphics for any purpose without Dime, Inc. permission is strictly prohibited.

**Postmaster:** Please send address changes to:  
**El Lechero, PO Box 585, Jerome, ID 83338**

## Contact Information

### Idaho office

238 West Nez Perce (Physical) or  
PO Box 585 (Mailing)  
Jerome, ID 83338-0585  
(208) 324-7513 or (800) 320-1424  
FAX: (208) 324-1133

### California office

PO Box 1295  
Corona, CA 92878-1295  
(951) 340-3580 or (877) 532-4376  
FAX: (951) 340-3581

### Wisconsin office

11316 North Washington Rd.  
Edgerton, WI 53534  
(608) 576-2680  
FAX: (320) 306-8659





# ¡Usted no puede darse el lujo de no entrenar a sus empleados!

El recortar las pezuñas correctamente le ahorrara dinero, el hacerlo mal puede provocarle vacas con cojeras crónicas. El entrenar a sus empleados a hacerlo bien le ahorrara tiempo y dinero. ¡Dicho entrenamiento se pagará con tan sólo 10 vacas menos con cojeras!  
¡Usted necesita desarrollar un programa sanitario de pezuñas y no se puede dar el lujo de estar haciéndolo mal!



## VACAS RENGAS CUESTAN \$\$\$

- Perdida de Leche
- Costos Adicionales de Mano de Obra
- Costos de Tratamientos
- Problemas de Inseminación
- Taza de desechos mas altos

## EL DIAGNOSTICO OPORTUNO Y EL TRATAMIENTO DE LAS VACAS RENGAS AHORRA DINERO:

- Mejora Salud del Hato
- Mejora Programa de Inseminación
- Aumenta Producción de Leche
- Reduce Costos \$



**Gumaro Gonzalez** está listo para enseñar sus empleados. Este especialista técnico de DairyWorks ha sido entrenado por el principal especialista de recortes de pezuñas en el país:  
• Fluido en Español • Tiene comunicación excelente con empleados de lecherías • Crea un ambiente efectivo para aprender

Durante el programa de entrenamiento de tres días, el trabaja con sus empleados y sus vacas en su lechería. Esto le permite a Gumaro pasar información en una variedad de salud de pezuñas y temas sobre recortes de pezuñas incluyendo:

- Configuración de la pezuña
- Balance de pezuña
- Angulo de la pierna correcta
- Rengas subclínicas
- Primeros signos de garrro

## DairyWorks Management System

Su proveedor bilingüe de información y servicios de manejo practico para la Industria Lechera.

Contacte a Cindy en DairyWorks hoy para fijar una cita.

**480-831-6358** or **dairyworks@aol.com**



**DairyWorks**  
MANAGEMENT SYSTEM

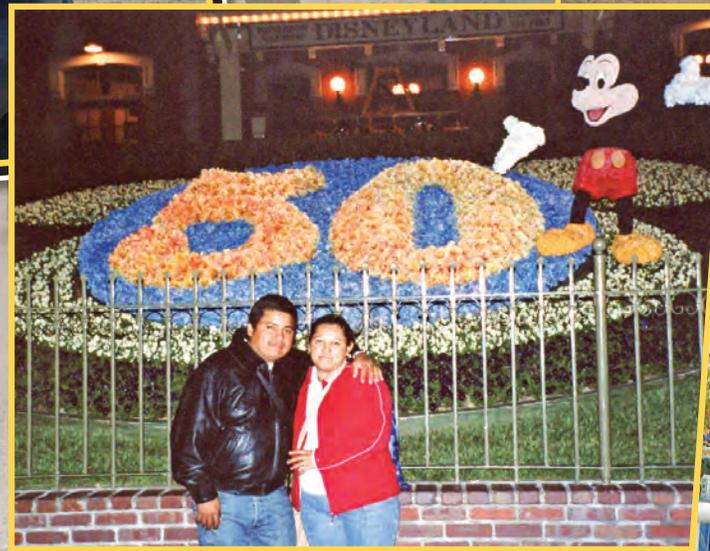
[www.dairyworks.com](http://www.dairyworks.com)

20118 N. 67th Ave • Suite 300-483 • Glendale, AZ 85308 • Fax 623-825-0654



Foto izquierda: Manuel Castellanos platica con el dueño de Mountain View Dairy, John Nye, durante un día frío en Delta, Utah. Foto por Walt Cooley.

Fotos inferiores: Como premio a su lealtad al establo, los dueños John y María Nye enviaron a Manuel y a Oswaldo Castellanos, junto con sus familias, a Disneylandia en unas vacaciones todo-pagado por una semana. Cortesía de las fotos de Manuel y de Oswaldo Castellanos.



## Los hermanos Castellanos: Una década de lealtad

por *El Lechero* Editor Walt Cooley

Manuel Castellanos había estado trabajando en los E.U.A por un poco más de un año en un aserradero en Oregon cuando empezó a extrañar mucho su familia. Él vino a los E.U.A buscando trabajo sin su esposa ni su hijo de 3 años, quienes se quedaron viviendo en su ciudad natal en Colima, México. Habiendo decidido viajar al sur de regreso a casa, Manuel se detuvo en Utah para ver a sus hermanos, Oswaldo y Germán, que estaban trabajando en Mountain View Dairy en Delta, Utah. Ellos le preguntaron a Manuel si podría trabajar con ellos para cubrir un turno como ordeñador.

A Manuel le gustó el trabajo y desde entonces ha trabajado 13 años seguidos en una lechería de 3,000 vacas, y se ha ganado el respeto de los dueños del establo, John y María Nye. Manuel también ganó un bono especial que la lechería otorga a los empleados que son leales por más de 10 años.

“Yo extrañaba mucho a mi familia en Oregon e iba a de regreso”, dice Manuel. “Pero ahora ya no me quiero ir”.

La esposa y los dos hijos de Manuel ya se le unieron en Utah, y él ya se graduó de la sala de ordeño para ser el encargado del equipo externo de sanidad del hato.

“Yo siempre he sido un vaquero”, dice Manuel “me gusta hacer aquello para lo que soy bueno”.

Manuel dice que al principio no quería aceptar un empleo trabajando afuera de la sala de ordeño. Le tocó ver a otros pasar de ordeñadores a ayudantes externos y ser regresados a la sala de ordeño o perder su trabajo. El sabía que ese trabajo significaba trabajar con la encargada María Nye, quien no habla un Español nativo. Él no se sentía lo suficientemente seguro en su inglés. No quería fallar.

A la larga, dice Manuel, la manera en que John y María entrenan a sus empleados lo convenció de que lo podía lograr; él ha estado trabajando en el corral de enfermería por los últimos cuatro años.

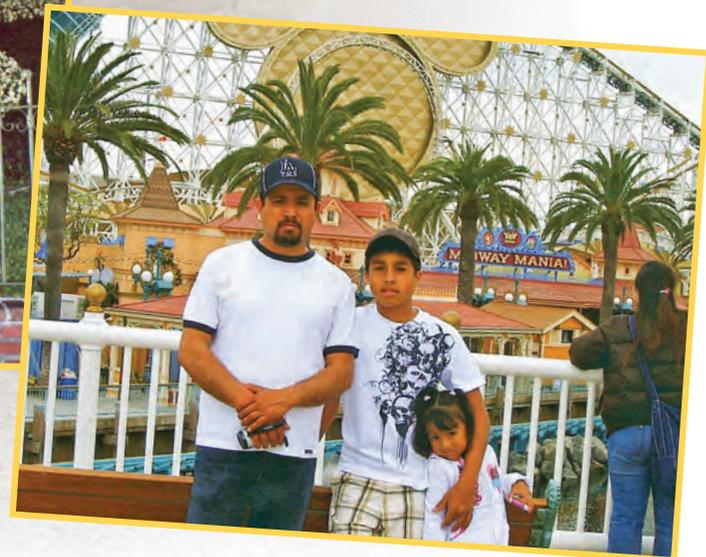
“Ellos nos muestran cómo hacer el trabajo. No exigen el trabajo. Son un gran ejemplo de cómo trabajar en una lechería”, dice Manuel.

Manuel dice que también aprendió la clave de su éxito en un trabajo donde muchos otros empleados habían fracasado, fue el observar a su jefe John.

“John no toma trago. A mi me gustó que no lo hiciera”, dice Manuel. “Si él no necesitaba tomar trago, entonces yo tampoco encontré razón para hacerlo. Han pasado cuatro años desde mi último trago”. El mantenerse sobrio lo ha ayudado a presentarse a trabajar permanentemente, todos los días, dice Manuel. Tanto



Foto de arriba: Oswaldo Castellanos ha sido el pasturero en Mountain View Dairy por más de 14 años. Foto por Walt Cooley.



John como María valoran esa constancia y lealtad en todos sus empleados. Ellos mantienen una política de premiar a los empleados que se quedan con ellos en la lechería por 10 años con un viaje de una semana, con su familia, a Disneylandia.

Oswaldo, el pasturero, fue el primero de los hermanos Castellanos en recibir el premio. Él ha trabajado en Mountain View Dairy por 14 años y comenzó como soldador haciendo corrales nuevos.

“Fue una gran sorpresa. Ellos me lo hicieron saber una semana antes del viaje”, dice Oswaldo. “Fueron unas excelentes vacaciones.”

Después de que Oswaldo y su esposa regresaron de su viaje a California, dice Manuel que estaba más motivado para esforzarse por conseguir su viaje, el cual obtuvo un año después. Germán todavía está luchando por conseguir su premio.

“Nuestros patrones son sensacionales”, dice Oswaldo. “En este trabajo, uno obtiene tanto como lo que entrega”. **EL**

# Castellanos brothers: A decade of loyalty

by *El Lechero* Editor Walt Cooley

Manuel Castellanos had been working in the U.S. for just over a year at a lumber yard in Oregon before getting homesick. He came to the U.S. for work without his wife and 3-year-old son, who were living in his hometown of Colima, Mexico. After deciding to head south for home, he stopped in Utah to see his brothers Oswaldo and German, who were working at Mountain View Dairy in Delta, Utah. They asked if he would fill in one shift as a milker.

Manuel enjoyed the work and has since worked 13 consecutive years at the 3,000-cow dairy, earning the respect of the dairy's owners, John and Maria Nye, and the dairy's special bonus given to workers who are loyal for more than 10 years.

“I just missed my family too much in Oregon and was heading back,” Manuel says. “But now I don't want to leave.”

Manuel's wife and two children have since joined him in Utah, and he has graduated from the milking parlor to managing the outside herd health staff.

“I've always been a cow man,” Manuel says. “I enjoy doing what I'm good at.”

Manuel says at first he didn't want to take the job working outside. He saw others switch from milker to outside helper and be put back in the parlor or lose their job. He knew the position meant working with herd manager Maria Nye, who isn't a native Spanish speaker. He didn't feel confident enough in his English skills. He didn't want to fail.

Eventually Manuel says John and Maria's way of training new employees convinced him he could do it; he's been working in the hospital pen for the last four years.

“They show us how to do the work. They don't demand the work. They are a good example of how to dairy,” Manuel says.

Manuel says he also learned the key to his success in working outside, where many other workers had failed, by watching his boss, John.

“John doesn't drink. I liked that he didn't,” Manuel says. “If he didn't need to drink, then I found no reason to drink too. It's been four years since my last drink.” Being sober helps him show up to work consistently every day, Manuel says. Both John and Maria say they value that consistency and loyalty in all their employees. They have a policy of rewarding employees who stay with the dairy for 10 years with a week-long trip to Disneyland with their families.

Oswaldo, the dairy's feeder, was the first of the Castellanos brothers to receive the reward. He has worked at Mountain View Dairy for 14 years and started as a welder, building new corrals.

“It was a big surprise. They let me know a week before the trip,” Oswaldo says. “It was a great vacation.”

After Oswaldo and his wife returned from their trip to California, Manuel says he was even more motivated to put in more effort to get his trip, which he got a year later. German is still working for his reward.

“Our employers are really great,” Oswaldo says. “At this job, you get out as much as you put into it.” **EL**

Top left: Manuel Castellanos speaks with Mountain View Dairy owner John Nye on a cold day in Delta, Utah. Photo by Walt Cooley.

Top right: Oswaldo Castellanos has been feeding cows at Mountain View Dairy for more than 14 years. Photo by Walt Cooley.

Bottom: As a reward for loyalty to the dairy, dairy owners John and Maria Nye sent Manuel and Oswaldo Castellanos and their families to Disneyland for an all-expenses-paid week-long vacation. Photos courtesy of Manuel and Oswaldo Castellanos.

# Manejando los retos, aprovechando la oportunidad

por Pedro Caramona - Alltech, Inc.

Los establos lecheros, viejos y nuevos, así como otros negocios Agropecuarios se enfrentan a diferentes problemas como, falta de trabajadores capacitados, falta de programas de entrenamiento efectivos y a una comunicación inefectiva, lo que conlleva a una alta tasa de rotación laboral y conflictos interpersonales.

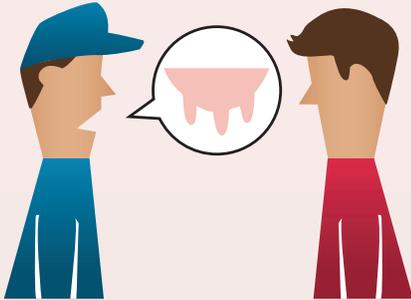
Durante la última década, el creciente número de trabajadores hispanos en la industria lechera ha motivado más a los dueños de establos a contratar gerentes y supervisores bilingües para facilitar la comunicación y establecer un lazo cultural entre la gerencia y los empleados.

Aunque a primera vista los beneficios son evidentes, tanto los dueños como los encargados juegan un papel importante en el desarrollo de las capacidades de liderazgo y comunicación para aumentar la productividad laboral y formar un equipo motivado.

## Habilidades Gerenciales

Los gerentes y supervisores efectivos se destacan en comunicación y motivación, reconociendo su responsabilidad de liderazgo.

Compartiendo una cultura e idioma similares, los gerentes y supervisores hispanos están aumentando considerablemente la oportunidad de los dueños de entender lo que los trabajadores valoran en una relación profesional y cómo las diferencias culturales pueden ser superadas, llevando a la fuerza laboral a lograr todo su potencial.



**Comuníquese** - Un gerente o supervisor hispano debe involucrarse en las entrevistas durante el proceso de contratación, estableciendo un acercamiento a través de las relaciones interpersonales, llevando a cabo nuevas orientaciones a los empleados, resolviendo conflictos y disciplinando. Todos estos requieren una comunicación efectiva.

Los supervisores y gerentes lecheros bilingües deben proporcionar instrucciones claras a los empleados y asegurarse de que éstos entiendan completamente cómo llevar a cabo las tareas específicas, reduciendo el riesgo de señales perdidas o poco claras y de frustración para ambas partes.

El poder escuchar y provocar la retroalimentación puede llevar a una detección y solución temprana de problemas en la operación.

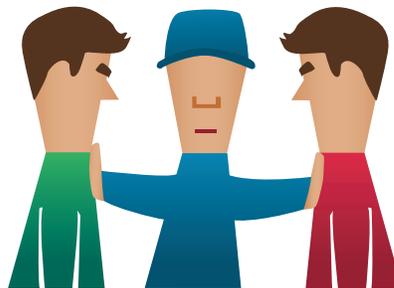


**Entrene** - El entrenamiento efectivo requiere una habilidad para enseñar, tolerancia y una técnica sistemática para evaluar si el entrenamiento ha sido eficaz. Ya que el lenguaje es una barrera importante para la comunicación efectiva, los supervisores y gerentes bilingües tienen una ventaja de entrenamiento, siempre y cuando tengan los recursos y, aun más importante, la capacidad de influir en la gente. Los empleados que comparten la misma cultura y que pueden comunicarse en el mismo idioma con su supervisor tienden más a pedir retroalimentación y a aportar opiniones, sintiéndose más "en el puesto".



**Delegue** - Cada individuo en el establo es igualmente importante y debe contribuir positivamente al desarrollo del negocio. El reconocer la experiencia, las habilidades, el conocimiento y el valor de cada miembro del equipo ayuda al supervisor y gerente hispano a involucrar más efectivamente a los trabajadores en el proceso de toma de decisiones y delegar de manera más efectiva, si el equipo está interesado y motivado.

Los dueños deben estimular que los supervisores y gerentes desarrollen una estrategia de equipo y que hagan responsable a cada individuo por el éxito de la operación.



**Resuelva conflictos** - Los conflictos entre los empleados y entre los empleados y la gerencia son una realidad en cualquier medio ambiente laboral,

y los establos lecheros no son la excepción. Los encargados deben aprender a manejar los conflictos en vez de evadirlos y deben aprovechar su influencia como "líderes" para establecer estrategias apropiadas para resolver los conflictos.

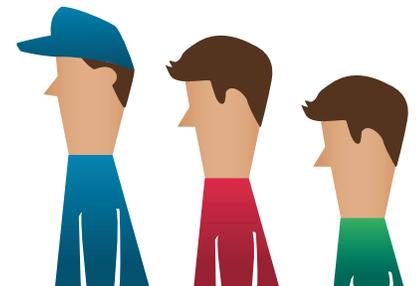
Los supervisores y gerentes hispanos, en especial los que son ascendidos rápidamente o los recién contratados, frecuentemente mencionan que las acciones disciplinarias y el lidiar con conflictos son las peores tareas a las que se enfrentan como parte de sus funciones diarias. Esto parece ser una de las razones centrales para que el dueño ponga a un empleado bilingüe en este puesto, pero esto puede traer problemas adicionales si el uso de la autoridad y la influencia personal del encargado no son efectivos.

El fomentar buenas relaciones interpersonales entre los empleados y entre los empleados y la gerencia reducirá la incidencia de conflictos.



**Favoritismo** - Los empleados que están familiarizados y que pertenecen al mismo grupo social pueden lograr más fácilmente el trabajo de equipo, lo que trae beneficios predecibles al desempeño del establo.

Frecuentemente se menciona al trato preferencial como una causa de conflicto entre trabajadores, especialmente si hay miembros familiares relacionados directamente a los empleados. El estar consciente de esta realidad y el fomentar una cultura imparcial en su establo es esencial para mantener buenas relaciones interpersonales entre los empleados y evitar conflictos.



**Lidere** - En algunos casos los dueños seleccionan a los supervisores y gerentes por

# Managing the challenges, seizing the opportunity

by Pedro Caramona - Alltech, Inc.

Established and expanding dairies face, as in other businesses in agriculture, problems such as ineffective communication and a lack of training and skilled workers, leading to costly turnover rates and interpersonal conflict.

Over the last decade, the increasing numbers of Hispanic workers in the dairy industry predisposed owners to hire bilingual supervisors in order to facilitate communication and establish a cultural bond between management and employees.

Although at first glance the benefits are evident, owners and managers both have an important role in developing leadership and communication skills to promote labor productivity and a motivated dairy team.

## Management skills

Effective managers excel in communication and motivation, recognizing their leadership responsibility.

By sharing similar culture and language, Hispanic managers will considerably improve the owner's opportunity to understand what workers value in a professional relationship and how cultural differences can be surpassed, driving the workforce to its full potential.

**Communicate** – A Hispanic manager should be involved in interviewing during the hiring process, building rapport through interpersonal relations, conducting new employee orientations, resolving conflicts and disciplining. These all require effective communication.

Bilingual dairy supervisors must effectively convey clear instructions to employees and ensure that they completely understand how to carry out specific tasks, reducing the risk of missed or unclear messages and frustration for both parties.

Being able to listen and encourage feedback can lead to earlier detection and resolution of problems on the dairy.

**Train** – Effective training requires teaching skills, tolerance and a systematic approach to evaluate whether training has been effective. As language is an important barrier to effective communication, bilingual supervisors have a training advantage, provided they have the resources, and most importantly, the skills to influence people. Employees who share the same culture and can communicate in the same language as their supervisor are more prone to ask for feedback and provide input, feeling more “into the job.”

**Delegate** – Every individual in the dairy is equally important and should contribute positively toward the development of the business. Recognizing the experience, skills, knowledge and values of each member of the team helps the Hispanic supervisor to involve employees in the decision-making process and delegate more effectively, if the team is interested and motivated.

Owners should encourage their managers to develop a team approach and make each individual accountable for the success of the operation.

**Resolve conflict** – Conflict among employees and between employees and the management team is a workplace reality in any work environment, and dairy

operations are no exception. Managers must learn to deal with conflict rather than avoid it and should use their influence as a manager to implement proper strategies when addressing conflict.

Hispanic supervisors, in particular, those who are quickly promoted or newly hired, often say disciplinary actions and dealing with conflict are the worst tasks they are confronted with as part of their daily functions. This may seem to be one of the central reasons for owners to place a bilingual employee in this position, but this can bring additional problems if the manager's use of authority and personal influence are not effective.

Fostering good interpersonal relationships between employees and between employees and management will reduce the incidence of conflicts.

**Favoritism** – Employees who are acquainted and belong to the same social group can achieve teamwork more easily, which brings obvious benefits to dairy performance.

Preferential treatment is often mentioned as a cause of conflict between workers, especially if family members are directly related to employees. Being conscious of this reality and helping to promote an impartial culture for your dairy is essential to maintaining good interpersonal relations among employees and avoid conflict.

**Lead** – In some cases owners select their supervisors for their ability to lead people. However, in most cases, supervisors are promoted for their workplace accomplishments or the fact that they have basic skills required for the position. Although leadership is sometimes inherited, owners should choose their managers for their competencies, communication and leadership.

**Motivate** – Actively promote enthusiasm in the workplace. Hispanic employees value three main things – appreciation for their work, sympathetic help with problems, and loyalty.

However, some managers are more effective than others in developing a work environment in which employees are constantly motivated. Managers, continually work with your dairy's owner to better understand how to satisfy employee needs and keep their job challenging as well as how to encourage them to reach their potential and to develop according to their employer's expectations.

To achieve human resource objectives, bilingual dairy farm managers need to adopt current human resource management practices.

Overcoming the language barrier and understanding the cultural difference between the owner and the workers can be facilitated by a skilled bilingual manager.

Hispanic workers look for a respectful, collaborative workplace. Hispanic supervisors can help the owner recognize the employees' needs, communicate effectively and maintain motivated workers.

Owners should continuously support you as a manager by helping develop your management skills. **EL**

su habilidad para liderar a la gente. Sin embargo, en la mayoría de los casos, los supervisores y gerentes son ascendidos por sus logros laborales o porque tienen las habilidades necesarias para el puesto. Aunque a veces el liderazgo es heredado, los dueños deben escoger a sus gerentes y supervisores por sus habilidades, de comunicación y liderazgo.



**Motive** – Promueve de manera activa el entusiasmo en el lugar de trabajo. Los empleados hispanos valoran tres cosas en particular – el reconocimiento a su trabajo, un apoyo sincero con sus problemas y la lealtad.

Sin embargo, algunos gerentes y supervisores son más efectivos que otros para desarrollar un ambiente de trabajo en el que los empleados estén motivados continuamente y en el que los dueños de los establos puedan comprender mejor cómo satisfacer las necesidades de los empleados y mantener el reto en el trabajo, así como el motivarlos a alcanzar su máximo potencial y desarrollo.

Para alcanzar los objetivos de recursos humanos, los gerentes y supervisores lecheros bilingües deben adoptar prácticas actualizadas en el manejo de recursos humanos

El superar la barrera del idioma y el entender las diferencias culturales entre el dueño y los empleados puede ser facilitado por un encargado bilingüe habilidoso.

Los trabajadores hispanos buscan un ambiente de trabajo de respeto y de colaboración. Los supervisores y gerentes hispanos pueden ayudar al dueño a reconocer las necesidades de los empleados, a comunicarse efectivamente y mantener motivados a los trabajadores.

Los dueños deberán apoyar continuamente a sus gerentes y supervisores ayudándoles a desarrollar sus habilidades gerenciales. **EL**

# Conozca las diferencias entre la aplicación de inyecciones en un programa de sincronización y un programa de vacunación

por Carlos Téllez, DVM

La eficiencia reproductiva y el manejo sanitario son componentes importantes en el rendimiento económico de las operaciones lecheras, así que es muy importante conocer la diferencia entre las inyecciones en un programa reproductivo de sincronización y las inyecciones usadas en un programa de vacunación.

Las inyecciones de sincronización (hormonas GnRH y Prostaglandinas) son usadas para trabajar con un grupo de animales reproductivamente elegibles para aumentar el número de hembras inseminadas en el programa a término fijo, aumentando así el número de preñeces. Las inyecciones de vacunación (bacteria y virus) son dadas a un grupo de animales sanitariamente elegibles para prevenir la ocurrencia y diseminación de enfermedades infecciosas dentro de una ganadería.

Para la administración de inyecciones asegure los animales apropiadamente para reducir el riesgo de un accidente. Siga el protocolo sanitario establecido en su ganadería. Así reducirá el riesgo de diseminar la infección de un animal a otro y evitará la contaminación del producto. Asegúrese de seleccionar el producto correcto. Lea y siga las instrucciones que están en la etiqueta del producto.



La selección de la ruta de administración es crucial para la efectividad del producto. En vacunación las rutas de administración son: Intranasal (IN) o en los orificios nasales, oral, intramuscular (IM) o dentro del músculo y subcutánea (SC) o debajo de la piel. La etiqueta de información le indicará la mejor vía de administración. La ruta de administración para las inyecciones del programa reproductivo debe ser la intramuscular (IM). Las inyecciones de sincronización y de vacunación (IM y SC) deben ser siempre aplicadas en el área del cuello.

Si la vacuna contiene organismos muertos puede ser inyectada SC pero si contiene organismos vivos modificados se inyecta usualmente IM (los virus alcanzan el sistema linfático más fácilmente). Las hormonas usadas en un protocolo de sincronización son GnRH y prostaglandinas (PGF<sub>2a</sub>).

Para la administración SC estire la piel e inserte la aguja por debajo de la piel. Para la inyección IM inserte la aguja dentro del músculo. Asegúrese de no mezclar vacunas entre sí (esto puede disminuir la efectividad de la vacuna) y siempre prepare la cantidad necesaria que vaya a usar en una hora. Trate de no insertar la misma aguja dentro de la botella que contiene la vacuna. Nunca use residuos del producto pues no son efectivos y además podrían estar contaminados.

Cuando administre inyecciones SC use una aguja calibre 16 o 18 de 1/2 a 3/4 pulgadas de largo. Para la inyección IM use agujas de 1 a 1 1/2 pulgadas de largo. Evite el uso de calibre 14 (Puede existir goteo y daño de tejido).

Se debe reemplazar la aguja después de inyectar de 5 a 10 animales. No se deben de usar agujas dobladas o rotas. No administre más de 10cc de producto por sitio de inyección.

Finalmente, el cumplimiento de los protocolos de inyección es un elemento primordial en el éxito de cualquier programa de sincronización o de vacunación. Una de las más importantes diferencias entre las inyecciones de vacunación y las de sincronización es el tiempo de administración. En un programa de sincronización estas inyecciones tienen que ser dadas a la vaca correcta en el día correcto para que el animal este listo para el programa de inseminación artificial. Fallar en la administración de cualquiera de las inyecciones puede reducir dramáticamente la tasa de concepción en la primera inseminación artificial, y por ende retrasar la oportunidad de que las vacas queden preñadas. En un programa de vacunación las inyecciones no tienen un día exacto para ser administradas porque el periodo de tiempo requerido es de varios días, pudiendo así escoger cualquiera de ellos para hacerlo. **EL**

SIERRA DESERT BREEDERS  
**BREEDING CUSTOMER SATISFACTION**  
**CRIANDO SATISFACCIÓN DEL CLIENTE**

Wout Vander Goot de Sierra Desert Breeders; M.V.Z. José L. Navejas, supervisor en Friesian Farms, Tulare, California.

*"El obtener el año pasado lo máximo en dinero por mis vaquillas extras me ayudó con los gastos fijos. Esto lo logré con un balance entre buena inseminación y la genética de SDB. Me gusta que su servicio y precios no son complicados".*

Nonning Leyendekker, ordeñando 3,000 vacas en Friesian Farms en Tulare, California

We want to be your:  
**BEST BUY IN A.I.**  
 Queremos ser su: **MEJOR OPCIÓN EN I.A.**  
 (559) 730-6629  
 www.sierradesertbreeders.com

**Become a fan of SDB on Facebook!**  
 ¡Convértase en un amigo de SDB en Facebook!

# What you need to know about synchronization and vaccination injections

by Carlos Téllez, DVM

Herd health management and reproductive efficiency are important components of economic success in dairy operations, so it is very important to know the difference between the shots in an A.I. synchronization protocol and the injections used in a vaccination program.

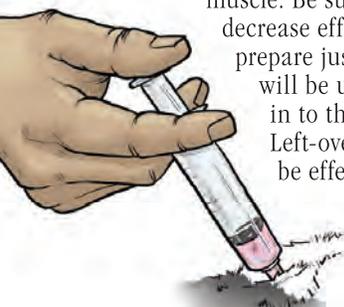
Synchronization injections (reproductive hormones) are used to work with a group of eligible cows to increase the number of animals submitted for breeding, therefore increasing the number of cows pregnant. Vaccination injections (bacterin and virus) are given to a group of eligible cows to prevent infection diseases within a herd operation.

To administer injections, restrain animals properly to reduce the risk of a potential accident. Follow the sanitation protocol established in your operation. It will reduce the risk of spreading infection from one animal to another and the chance to contaminate the product. Make sure you first select the right product; read and follow the label instructions.

When giving injections the selection of the route of administration is crucial to the effectiveness of the product. The routes of administration of the vaccines are: intranasal (IN) or into the nose, oral, intramuscular (IM) or into the muscle and subcutaneous (SC) or under the skin. The information label will state the best way to administer the product. The route of administration for the synchronization shots should be IM. Synchronization and vaccination shots (SC or IM) must be given in the neck area.

Depending on the characteristics of the vaccine, killed products can be injected SC and modified live vaccines are usually injected IM because the virus reaches the lymphatic system more easily. The hormones used in a synchronization protocol are GnRH and Prostaglandin (PF2a).

For SC administration, tent the skin and insert the needle into the fold of skin. For IM injection insert the needle directly into the muscle. Be sure to avoid mixing vaccines (this may decrease effectiveness of the vaccine) and always prepare just the right amount of vaccine that you will be using in one hour. Try not to go back in to the product bottle with the same needle. Left-over products must not be used. It will not be effective and could be contaminated.



**Intramuscular (IM)**  
Intramuscular (IM)

When administering SC injections, use a 16 or 18 gauge needle  $\frac{1}{2}$  to  $\frac{3}{4}$  inch long. For IM injections use a 16 or 18 gauge needle, 1 to 1  $\frac{1}{2}$  inch long. Avoid the use of 14 gauge needles (leak-back and tissue damage).

Replace needles every five to 10 animals. Bent or broken needles must be discarded. Do not administer more than 10 cc of product per site of injection.

Finally, compliance is a key element in the success of any synch and vaccination program. One of the most important differences between synchronization and vaccination injections is the time of administration. In a synchronization program these shots must be given to the correct cow on the correct day so the animal is successfully submitted for timed artificial insemination (TAI). Failure in the administration of any of the protocol's shots can dramatically reduce the conception risk to first TAI, therefore delaying the establishment of pregnancy. In a vaccination program, there is not an exact day but a number of days to give injections so the time frame is wider than the one you have in a synchronization program. **EL**



**Subcutánea (SC)/subcutaneous (SC)**



**Este rastrillo no se rompe.**



- No partes móviles
- Se conecta rápidamente en segundos
- Seguro y libre de mantenimiento
- No mangeras que conectar
- Trabaja bien en cualquier silo
- Considerablemente reduce el tiempo de corte de silo
- Preserva el tamaño de la partícula
- Disponible para varias clases de maquinaria de 8, 12, 16 pies de largo

Puedes ver el rastrillo Easy Rake aun con patente pendiente en [www.easyrakefacer.com](http://www.easyrakefacer.com) or call 320-392-5609



# ¿Es usted sujeto a recibir \$5,657?

por *El Lechero* Editor Walt Cooley

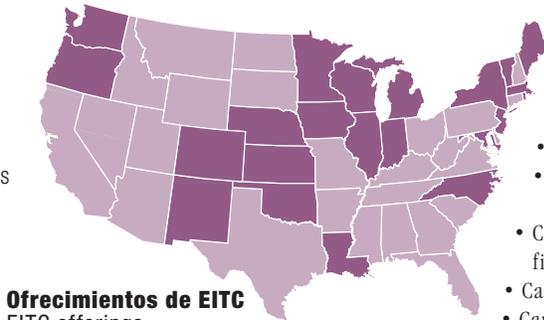
En el ejemplar anterior le dijimos cómo podría Usted ser candidato a recibir \$5,657 dólares más para su familia si solicitaba recibir el crédito del gobierno al impuesto sobre ingresos obtenidos (EITC). A continuación le presentamos más información sobre este programa y cómo obtener ayuda para solicitar el dinero, si es que Usted cumple los requisitos.

## Elegibilidad

- Debe tener ingresos del trabajo
- Debe tener un número de Seguro Social válido
- Sólo puede tener una cantidad limitada de ingreso por inversiones
- Por lo general, debe ser ciudadano de los Estados Unidos o extranjero residente por todo el año
- No puede utilizar el rubro de "casado que presenta la declaración por separado" para efectos de la declaración
- No puede ser el hijo calificado de otra persona
- No puede presentar los formularios 2555 o 2555-EZ (relacionados con ingresos por trabajo en el extranjero)

Si Usted es candidato a este dinero, la mejor manera de solicitar el crédito es con la ayuda de un consultor calificado en preparación de impuestos. Existe asistencia gratis en preparación de impuestos. Para mayor información, visite <http://www.vita-volunteers.org/index.htm>

Algunos estados también tienen programas estatales de EITC que pueden devolverle aún más dinero en créditos al impuesto. Observe el mapa para saber si Usted vive en un estado que ofrezca un EITC estatal. **EL**



## Ofrecimientos de EITC EITC offerings

**Federal y estatal**  
Federal & state

**Sólo federal**  
Federal only

# Are you eligible for \$5,657?

by *El Lechero* Editor Walt Cooley

Last issue we told you about how you might be eligible for \$5,657 more dollars for your family if you file to receive the government's earned income tax credit (EITC). Here's more information about the program and how to get help applying for the money, if you are eligible.

## Eligibility

- Must have earned income
- Must have a valid Social Security Number
- Cannot have much investment income
- Generally, must be a U.S. citizen or resident alien the entire year
- Cannot use "married filing separately" filing status
- Cannot be a qualifying child of another person
- Cannot file Form 2555 or 2555-EZ (related to foreign earned income)

If you qualify, the best way to file for the credit is with help from a qualified tax preparation consultant. Free tax preparation is available. See <http://www.vita-volunteers.org/index.htm> for more information.

Some states also have state EITC programs that may return to you even more dollars in tax credits. See the map above to find out if you live in a state offering a state EITC. **EL**



**.....de verdad resisten a las máquinas. Ahorramos \$1,500 al mes en guantes".**



El encargado Arturo Quiroz y algunos de los ordeñadores de Heritage Dairy.

**¡Llámenos para solicitar muestras GRATIS y observe las ventajas!**

Hechos con NITEX: una mezcla resistente de polímeros sintéticos.

"Los guantes Milker's Helpers duran mucho más que otros guantes. Ahorramos \$1,500 al mes en guantes" dice Arturo Quiroz, encargado de Heritage Dairy propiedad de Eric Daale cerca de Clovis, New Mexico. Quiroz tiene a su cargo una cuadrilla de 16 ordeñadores. "A los empleados les gustan mucho estos guantes ya que son más cómodos y muy resistentes. Los otros guantes se rompen muy seguido, sobre todo al colocar las unidades de ordeña. Los guantes Milker's Helpers de verdad resisten a las máquinas. Podemos ponérmolos fácilmente y no se rompen. "Hacen mucho más fácil la ordeña".

"Milker's Helpers last a lot longer than other gloves. We save \$1500 per month in glove costs," says Arturo Quiroz, manager of Heritage Dairy owned by Eric Daale near Clovis, New Mexico. Quiroz manages the crew of 16 milking employees. "The employees like these gloves a lot because they are more comfortable and very sturdy. Other gloves would tear so often, especially when they put the machines up. The Milker's Helpers really hold up to the machines. We can put them right up, and they don't tear. They make the milking go much smoother."

Heritage Dairy, Eric Daale (propietario)  
Arturo Quiroz (encargado)  
Clovis, New Mexico  
Hato en ordeña 3,800 vacas  
Producción: 72 lbs/vaca/día  
CCS Promedio: 170,000



"Diseñados para la lechería por la gente que sabe de Guantes".

**1.800.245.7117**

**[www.milkershelpers.com](http://www.milkershelpers.com)**



# ¿Conseguiré empleo? Will I have a job in the U.S.?

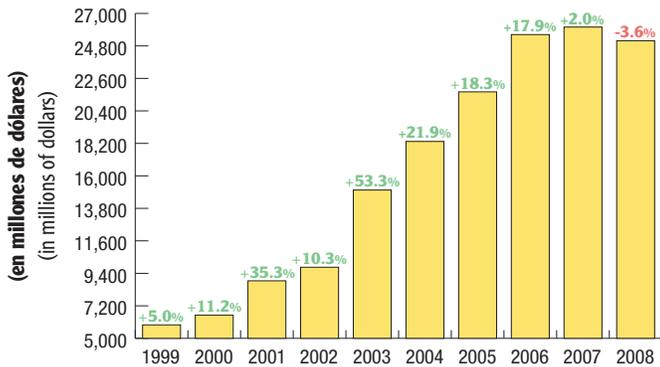
por/by El Lechero Editor Walt Cooley

## Remesas enviadas a México/Remittances sent to Mexico

En el 2009 el trabajador inmigrante promedio envió a la semana \$110 dólares menos que el año anterior.

The average migrant worker sent \$110 less per week back to Mexico in 2009 than the year before.

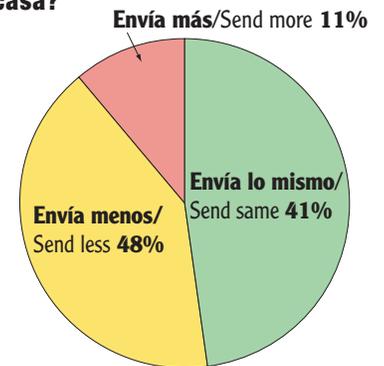
### Remesas enviadas a México/Remittances sent to Mexico



Fuente: Banco de Mexico/ Source: Bank of Mexico

## ¿Qué tanto ha cambiado la cantidad que Usted envía a casa?

How has the average amount that you send home changed?



Fuente: Estudio de Campo y Programa de Entrenamiento de la Migración Mexicana, Centro de Estudios de Migración Comparativa, Universidad de California – San Diego. Los resultados de las encuestas fueron de enero a marzo del 2009.

Source: Mexican Migration Field Research and Training Program, Center for Comparative Immigration Studies, University of California – San Diego. Survey results were from January through March of 2009.

# ¿Quiere incrementar la producción de leche de sus vacas y sus ganancias en 30 segundos?



Limpie

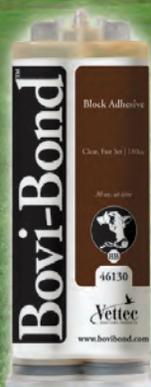


Aplique



Coloque

Las estadísticas muestran que el 10% de las vacas en su hato padece cojeras. Recupere rápidamente su producción con Bovi-Bond.



180cc



20cc



**Bovi-Bond**  
Bloguee más vacas en menos tiempo

Llámenos, nosotros le diremos cómo: 1.805.488.3162 | www.bovibond.com



# Preguntas sobre calidad de la leche

## Questions about milk quality

¿ Soy un ordeñador y estoy empezando a trabajar en una lechería nueva. En mi trabajo anterior, rociábamos los pezones luego de cada ordeño. Donde estoy trabajando hoy, usamos una copa de aplicación. ¿Cual de las dos técnicas es mejor?

¿ I am a milker and just started working at a new dairy. At my old dairy, we sprayed teats after milking. At the dairy I work for now, we use a dip cup. Is one method better than the other?

### NMC responde:

La aplicación de desinfectante en los pezones inmediatamente después de retirar la unidad de ordeño es una parte importante del programa de control de la mastitis. El propósito principal de la desinfección de pezones es de reducir el número total de bacterias sobre los pezones y controlar la diseminación de la mastitis.

El desinfectante de pezones puede aplicarse mediante rociadores o mediante inmersión. Cualquiera de las dos técnicas es aceptable si se hace de una manera en la cual se cubre por completo la superficie del pezón que estuvo en contacto con la unidad de ordeño.

La razón más común para tener una falla en la desinfección del pezón es no cubrir por completo el pezón.

Con frecuencia, la cobertura con el desinfectante es de sólo la mitad del pezón. Esto ocurre cuando la copa aplicadora está llena hasta la mitad o cuando se tiene demasiado cuidado en el control del desperdicio de desinfectante.

Cuando se usa un sistema de rociado, éste debe ser aplicado por debajo del pezón para asegurar una cobertura completa. Rocíar por un lado dará por resultado que el lado opuesto del pezón quede sin desinfectante. Las boquillas de los rociadores deben ser revisadas al principio de cada turno para asegurar una buena distribución del desinfectante.

Una muy buena manera de chequear la cobertura del desinfectante es la prueba de "la toalla blanca". Inmediatamente después de la desinfección de los pezones, ya sea con rociador o inmersión, envuelva una toalla limpia de papel alrededor del pezón absorbiendo el desinfectante de la superficie del pezón. Abra la toalla para ver las áreas del pezón que fueron cubiertas por el desinfectante.

Es de vital importancia evitar que el desinfectante de pezones se contamine.

En el sistema de rociado se deben mantener los rociadores limpios y no se debe dejar que entren en contacto con el piso.

Vacíe y limpie las copas del aplicador cada vez que llene el reservorio o cuando se contamine el aplicador durante el ordeño. Nunca ponga el remanente del desinfectante de vuelta en el recipiente original. Mantenga estos recipientes cerrados para prevenir su contaminación.

Sin importar el sistema que se use, el reservorio del desinfectante debe ser chequeado antes de cada ordeña para asegurar que haya suficiente desinfectante para cada turno o grupo de vacas.

La aplicación consistente y completa del desinfectante de pezones es la clave de una buena salud de la ubre. Cuando se aplica correctamente, la desinfección de pezones reducirá los conteos bacterianos en la leche, reducirá el número de casos de mastitis, y mejorará la condición de la piel de los pezones, lo cual permitirá mantener a las vacas más limpias y fáciles de ordeñar. **EL**

### Ejemplo de una protección completa

Example of complete coverage



Los ejemplos de la inmersión del pezón. La parte inferior muestra la inmersión de un pezón con una cobertura total. En la parte superior se muestra la inmersión de un pezón con una cobertura incompleta.



Two examples of the teat dip pattern. The bottom shows the teat dip pattern of good coverage of a teat; the top demonstrates the teat dip pattern of a partially covered teat.

### NMC responds:

Applying teat disinfectant to the teats immediately after removing the milking unit is an important part of a mastitis control program. The primary purpose of teat disinfection is to reduce the number of bacteria on teats and control the spread of mastitis.

Teat disinfectants can be applied either by dipping or spraying. Either method is acceptable if done in a manner that covers the entire area of the teat that had contact with the milking unit.

The most common failure in most teat dipping/spraying programs is not adequately covering the teat.

When using dip cups, often the coverage is only half-way up the teat. This can happen if the whole cup is not filled with teat dip prior to application or overzealousness in avoiding dip wastage.

When using a spray system, the spray should be applied from below the teat to ensure complete coverage. Spraying from the side results in the far side of the teat not being covered. Spray nozzles should be checked at the beginning of each shift to ensure proper distribution of the spray.

A good way to test for proper teat disinfectant coverage is the "white towel test." Immediately after the teats have been dipped or sprayed, wrap a clean towel around the base of the teat while blotting the teat dip from the entire teat. Open the towel to display the areas of the teat which were covered by the teat dip.

It is critical to prevent the teat disinfectant from becoming contaminated.

For spray systems, keep sprayers clean, and do not let sprayers come in contact with the floor.

If using dip cups, empty and clean cups every time you refill the dip cup reservoir, or if they become contaminated during milking. Never pour used disinfectant back into the original container. Keep containers closed to prevent contamination.

Regardless of the system used, the reservoir of teat disinfectant should be checked before each shift to make sure there is enough for the entire shift or pen.

Consistent and complete application of a teat disinfectant after every milking is a key to good udder health. When applied properly, teat disinfection will reduce bacteria counts in milk, reduce the number of mastitis cases and improve teat skin condition, which makes cows easier to keep clean and milk out. **EL**

Respuestas dadas por  
Answers provided by



Una Organización Mundial para el Control de la Mastitis y la Calidad de la Leche

A Global Organization for Mastitis Control and Milk Quality

[www.nmconline.org](http://www.nmconline.org)

**aguja**

**needle**



Cambie de aguja cada cinco a diez animales que inyecte.

Replace needles for every five to 10 animals injected.

Los impuestos son deducidos de su sueldo.

Taxes are deducted from your paycheck.



**impuestos/taxes**

**taxes**

**copa de inmersión o copa de sellado**

**dip cup**



Limpie el vaso de remojo antes de rellenarlo.

Clean the dip cup before refilling it.

Rocíe las tetas desde abajo con desinfectante.

Spray the teats with disinfectant.



**rociar**

**to spray**

**conflictos problemas**

**conflict**

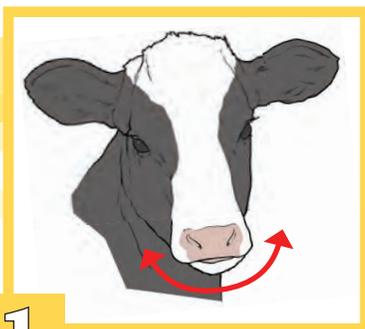


No queremos conflictos en nuestro establo.

We don't want conflicts on our dairy.

Un buen programa de manejo de becerros comienza en el momento en que nacen. Los becerros deben ser evaluados tan pronto como nacen para detectar temprano cualquier problema. Cuando usted revise a los becerros recién nacidos, es importante saber qué es lo normal. Esto es lo que usted debe buscar, los becerros recién nacidos deben:

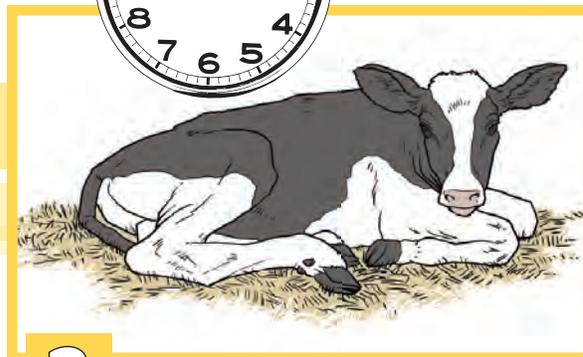
A successful calf management program starts the second the calf is born. Calves should be assessed as soon as they are born to catch any problems early. When looking at newborn calves, it's important to know what is normal. For newborn calves, this is what you should look for:



1

Enderezar la cabeza en minutos (el becerro debe levantar la cabeza y controlar sus movimientos)

Head is righting in minutes (the calf is lifting and controlling head movements)



2

Sentarse durante los primeros 5 minutos

Sitting in 5 minutes



3

Tratar de levantarse en los primeros 15 minutos. A este tiempo, el becerro debe ser retirado de la madre para evitar la transmisión de enfermedades albergadas en el estiércol

Attempts to stand within 15 minutes. At this time the calf should be removed from the dam to avoid disease transmission from manure.



Si los becerros no cumplen con estas características, consulte con el administrador del hato o con el productor para desarrollar un plan para el becerro.

If calves are not reaching these benchmarks, consult with the herd manager or dairy owner to develop a plan for the calf.

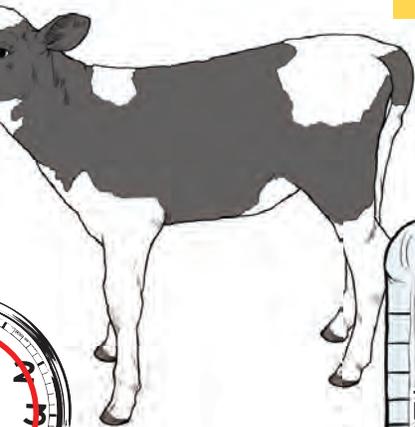
Referencias son cortesía de la Dra. Sheila McGuirk, Escuela de Medicina Veterinaria UW-Madison

Benchmarks courtesy of Dr. Sheila McGuirk, UW-Madison School of Vet. Medicine

Levantarse durante la primera hora

Standing within 1 hour

4



Bajar de temperatura a 101°F - 102°F alrededor de la primera hora de nacimiento

Temperature declines to 101° F - 102° F by 1 hour after birth

5

6

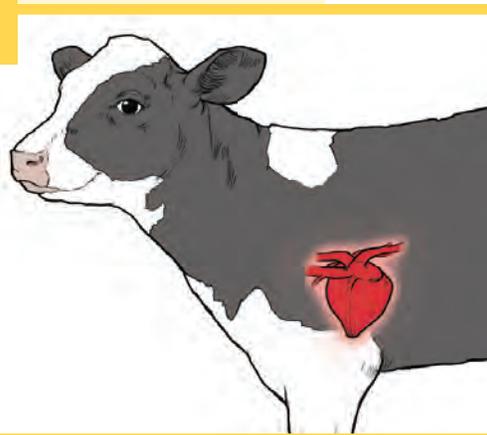
Ser capaces succionar dentro de las primeras 2 horas. Los becerros no deben succionar calostro de la vaca, pero deben recibir 4 cuartos (litros) de calostro en botella o por tubo esofágico durante las primeras 3 horas de vida

Suckling action within 2 hours. Calves should not suckle from the dam for colostrum but should receive 4 quarts of colostrum via bottle or esophageal tube within 3 hours of birth.

8

Ritmo cardíaco: 100-150 latidos/minuto

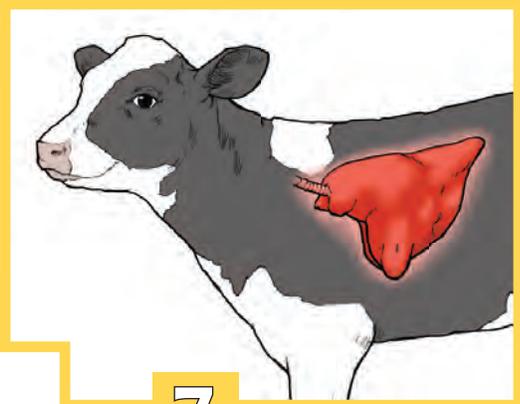
Heart Rate: 100-150 beats/minute



7

Tener una tasa de respiración de 50 a 75 respiraciones/minuto

Respiratory Rate: 50-75 breaths/minute



# Las 10 cosas más importantes que usted debe saber al manejar a sus empleados

por Felix Soriano

El manejar a empleados en el frente de batalla es una responsabilidad muy importante. Como supervisor, su obligación es el asegurarse que la gente haga su trabajo de la manera apropiada en el tiempo correcto y de manera constante.

Por lo tanto, su habilidad como supervisor será medida por lo que sus trabajadores hagan, no por lo que usted haga físicamente. Esto quiere decir que, por ejemplo, si usted es un supervisor de la sala de ordeño, su éxito será evaluado por qué tan rápido los operadores de la sala ordeñan a las vacas, o que tan bien están preparando a las vacas antes de acoplar las unidades.

Así que si usted desea tener éxito como supervisor necesita ayudar a su gente a tener éxito. A continuación le presento mi lista de las 10 cosas más importantes que usted siempre debe saber de sus empleados:

**1** Conozca muy bien a su gente – Yo siempre les sugiero a los supervisores que manejen a los empleados en base a lo que funciona mejor para cada uno de ellos, pero para esto usted debe conocer muy bien a su gente.

Es por esto que es muy importante hacer una evaluación de cada persona en su equipo. Comience por evaluar las fortalezas y debilidades de cada uno y continúe haciendo lo mismo con todos sus empleados:

- ¿Qué espera de esta persona en el futuro?
- ¿Tienen los otros empleados en alta estima a esta persona?
- ¿Qué necesita esta persona de usted para tener éxito?
- ¿Qué necesita usted de esta persona?
- ¿Qué es lo que motiva a esta persona?
- ¿Es él uno de los mejores (estrellas), promedio (caballitos de trabajo) o peores (lastres) trabajadores?

**2** Comuníquese con su gente al menos una vez a la semana – Si usted quiere tener éxito como supervisor la comunicación constante con sus empleados es esencial. Hable con cada uno de los miembros de su equipo acerca del trabajo cuando las cosas vayan bien, mal o más o menos.

**3** Dígale a su gente qué hacer y cómo hacerlo – Si usted espera que un empleado haga su trabajo, usted debe de decirle exactamente lo que debe hacer. No sólo eso, sino que también debe de decirle cuándo hacerlo, cómo hacerlo y el porqué debe hacerlo de esa manera. El utilizar Procedimientos de Operación Estandarizados (SOP) le ayudará a asegurarse de que cada empleado haga un trabajo consistente y que satisfaga las especificaciones requeridas por su establecimiento. También, gaste un poco de tiempo y dinero entrenando a cada empleado y asegúrese de que cada trabajador nuevo siga un programa de orientación e iniciación bien planeado.

**4** Escuche atentamente – Esto demuestra respeto y al hacerlo usted tiene más probabilidades de que sus empleados se sientan con ganas de compartir información con usted en el futuro. Los empleados saben cuando usted no está poniendo atención, y se molestarán, se desanimarán y se sentirán poco importantes al pensar que le están haciendo perder su tiempo. Mientras usted habla con sus empleados no conteste su teléfono celular ni trabaje con su computadora.

**5** Elimine cualquier obstáculo o frustración – Ponga especial atención a las necesidades de sus estrellas o los empleados de alto rendimiento.

# Top 10 things to do when managing your workers

by Felix Soriano

Managing frontline workers is a very important responsibility. As a supervisor it is your job to ensure that people do their work the way it is required in a timely and consistent fashion.

Thus, your ability as a supervisor will be measured by what your workers do, not by what you do. This means that for example, if you are a parlor supervisor, your success will be evaluated by how fast parlor operators milk cows, or by how well they are prepping cows before attaching units.

So if you want to succeed as a supervisor you need to help your people succeed. Here is my top 10 list of things you should always do for your workers:

**1** Know your people very well – I always suggest supervisors to manage based on what works best for each employee, but in order to do that you have to know your people very well.

This is why it is so important to do an assessment of each person on your team. Start by assessing each person's strengths and weaknesses as employees. Then continue by answering these questions about each employee:

- What do you expect from this person in the future?
- Do other workers hold this person in high or low regard?
- What does this person need from you to succeed?
- What do you need from this person?
- What motivates this person?
- Is this one of my high performers (stars), average workers (work horses) or low performers (dead wood)?

**2** Communicate with your people at least weekly – Constant communication with your workers is critical if you want to succeed as a supervisor. Talk to each one of your team members about work when things are going well, wrong or average.

**3** Tell your people what to do – If you expect an employee to do his job, you have to tell him exactly what to do. Not only that, but you also need to tell him when to do it, how to do it and why he needs to do it that way. Using standard operating procedures will help you ensure that every employee does a consistent job and one that matches the specifications required by your dairy operation. Also, spend some time and money training every employee and make sure that every new worker goes through a planned orientation program.

**4** Listen actively – This shows respect and by doing so you will have a better chance that your workers will be willing to share information with you in the future. Employees know when you are not paying attention, and they will get angry, discouraged and will feel unimportant thinking they are wasting your time. While you are talking to your employees don't answer your mobile phone or be working on your computer.

Frecuentemente algunos excelentes trabajadores abandonan el trabajo debido a frustraciones que sus jefes directos no fueron capaces de resolver.

**6** Defina metas y expectativas claras – Para hacer responsables a sus empleados, el primer paso es definirles de entrada las expectativas y en términos claros. Recuerde que su meta como supervisor es el asegurarse de que cada empleado sepa exactamente lo que se espera de él, lo que se supone que deben hacer y cómo se supone que lo deben hacer.

**7** Monitoree y anote el desempeño a cada paso – El mantener notas detalladas y el seguir el desempeño de cada empleado les ayudará a lograr sus metas y expectativas. Una de las maneras más efectivas para monitorear el desempeño de los trabajadores es con sus propios ojos. Observe al empleado durante la ordeña y cheque una lista de las cosas que éste debe hacer. Anote quién llega a tiempo y quién llega tarde al trabajo. Revise los resultados de la sala de ordeño como el flujo de leche en el primer minuto, o vacas por hora (estos son parámetros de desempeño que evaluarán a un grupo de gentes trabajando en el mismo turno).

**8** Proporcione retroalimentación – Basado en mi experiencia, la falta de retroalimentación o información acerca de cómo están haciendo su trabajo, es de lo que más se quejan los empleados que están en el frente de batalla. Ya sea mediante charlas con ellos, mostrándoles información diaria de desempeño de la sala de ordeño o reuniéndose con cada empleado una vez al mes, es absolutamente esencial hacerles saber cómo están realizando su trabajo.

**9** Defina las reglas del juego – Cada establecimiento debe de tener un manual para empleados con una lista corta, pero clara, de las reglas/políticas que cada empleado debe de seguir. También es importante el definir claramente cuáles son las consecuencias de no seguir dichas reglas.

**10** Corrija el error y premie el éxito – ¿Tiene a alguien en su equipo que no se esté desempeñando de acuerdo a sus expectativas? Si es así, ¿qué está usted haciendo al respecto? A veces, veo que parte de la razón por la que la gente no tiene buen desempeño es porque esta persona no fue capacitada adecuadamente o el supervisor no se tomó el tiempo suficiente para entrenar a esta persona o porque el empleado nunca recibió las herramientas necesarias para tener éxito. Si éste es uno de esos casos, entonces póngase a trabajar y entrénelos. Si no, entonces usted tendrá que platicar con esta persona y discutir la seriedad del caso. Establezca un plan y una fecha límite para solucionar esto, después de la cual se tendrá que tomar una decisión acerca de si esa persona debe seguir o no en el establecimiento.

Por otro lado, ya sea a través de un programa de bonos, prestaciones especiales, preferencias de horario, o todo lo anterior, asegúrese que los empleados de alto desempeño sean premiados y compensados adecuadamente por su esfuerzo.

Así que haga una lista de la gente bajo su responsabilidad y empiece a trabajar.

Visite [www.apndairy.com](http://www.apndairy.com) para mayor información sobre evaluaciones de empleados. **EL**

### Felix Soriano, MS, PAS

Nutricionista para APN Consulting, LLC  
[apnconsulting@verizon.net](mailto:apnconsulting@verizon.net)

### Felix Soriano, MS, PAS

Nutritionist for APN Consulting, LLC  
[apnconsulting@verizon.net](mailto:apnconsulting@verizon.net)



**5** Eliminate any frustrations or roadblocks – Pay special attention to the needs of your stars or high performers. Oftentimes excellent workers leave a job because of frustrations that their direct bosses were not able to resolve for them.

**6** Define clear goals and expectations – In order to make your workers accountable, the first step is to spell out expectations up front and in clear terms. Remember that your goal as a supervisor is to ensure that every worker knows exactly what is expected of them, what they are supposed to do, and how they are supposed to do it.

**7** Monitor and document performance every step of the way – Keeping detailed notes and tracking each worker's performance will help them achieve your expectations and goals. One of the most effective ways to monitor an employee's performance is with your own eyes. Shadow the employee while she is milking cows and go through a checklist of things she is supposed to do. Keep track of who comes on time and who comes late to work. Check parlor performance numbers like milk flow in the first minute or cows per hour. These are performance parameters that will evaluate a group of people working the same shift.

**8** Give feedback – Based on my experience, lack of feedback is the number one thing that frontline workers complain about when I ask them about their managers. Whether it's by having daily conversations with your workers, or posting parlor performance data daily or meeting with each employee monthly, it is absolutely critical to let your workers know how they are doing.

**9** Define the rules of the game – Every dairy operation should have an employee handbook with a short but clear list of rules/policies that every employee should follow. It is also important to clearly define what are the consequences of not abiding by those rules.

**10** Correct failure and reward success – Do you have anyone on your team not performing to your expectations? If so, what are you doing about it? Sometimes, I see that part of the reason why some people underperform is because this person was not properly trained or the supervisor didn't take enough time to coach this person or because the employee never received the necessary tools to succeed. If this is one of those cases, then get to work and train them. If it's not, then you will have to have a conversation with that person and discuss the seriousness of the case. Establish a plan and deadline of how things will be improved, after which a decision will have to be made whether that person should stay with the dairy or not.

On the other hand, whether it's through bonus programs, or special perks, or schedule preferences, or all of the above, make sure that high performers are properly rewarded and compensated for their hard work.

So write a list of the people you are responsible for and get started.

Go to [www.apndairy.com](http://www.apndairy.com) for more information on workers' assessments. **EL**

# Trazabilidad, Desempeño, Óptimo Potencial genético, Rentabilidad, **Salud Animal, Calidad del Producto** Valor Nutricional de la Leche, Pro

## **Alltech ...naturalmente**

Vacas sanas, retornos sanos.

Durante 26 años, Alltech ha generado investigaciones y elaborado soluciones nutricionales totalmente naturales para los desafíos actuales en la producción animal.

Con el éxito comprobado en marcas como Yea-Sacc<sup>®1026</sup>, Sel-Plex<sup>®</sup>, Bio-Mos<sup>®</sup>, Bioplex<sup>®</sup> y Sil-All<sup>®</sup> — la línea de productos mundiales es un ejemplo de como las tecnologías completamente naturales apoyadas por una investigación permanente pueden impulsar la industria hacia adelante.

**Alltech**<sup>®</sup>  
...naturalmente

[www.alltech.com](http://www.alltech.com)

For more information about Alltech products, call:  
• (559) 226-0405 for CA, NV and AZ

Proud sponsor of the

**Alltech FEI** World Equestrian Games 2010™

# En México decimos... “Al que le quede el saco que se lo ponga”

por Juan Quezada

Hágase estas preguntas. ¿Qué tipo de encargado es usted?

**Imagen:** Es la que representa uno por afuera.

**Reputación:** Es la que van acumulando otros acerca de usted con el tiempo y puede ser BUENA o MALA.

**Preferencia:** Algunos Managers dan PREFERENCIA de trabajo a sus amigos, familiares y conocidos, muchas veces con resultados negativos, y otras con resultados positivos.

He visto muchas veces que en varios establos cuando contratan trabajadores todos son del mismo pueblo o de la misma familia. No dejan entrar a nadie más, aunque haya otros trabajadores más capacitados para esa posición. Muchas veces no queremos ver la realidad de lo que esta pasando. Sabemos de antemano que nuestro hermano, primo, amigo no esta haciendo el trabajo, pero nos hacemos como que no sabemos nada. ¿A quien estamos ayudando con esto?

**Inglés:** Me ha tocado escuchar muchas malas interpretaciones y completamente falsas.

En una ocasión fui a preguntar por trabajo, en aquel entonces no sabia el Inglés que sé ahora, el Manager de esa lechería le dijo al dueño que yo y la otra persona éramos problemáticos y que no nos diera trabajo. Lo que yo sentí fue que el Manager no nos dio trabajo porque tenia solamente familiares trabajando para él.

**Mentiras:** A quien estamos engañando cuando mentimos. ¿A nuestro Patrón? ¿A nuestros empleados? ¿A nuestra familia?

Una vez conocí a un Manager que todo el tiempo era súper duro con sus trabajadores, nunca cometía errores y decía que él era el mejor. En una ocasión que estábamos ordeñando como a las tres de la mañana, escuchamos ruidos de carros salimos a investigar y vimos al Manager que se estaba robando la comida para alimentar unas vacas que él tenía en su casa. Después de lo que pasó, él ya no nos podía mirarnos de frente, y nunca pudo mandar como antes,

**Promociones:** Nosotros no siempre somos tan buenos como creemos. Una vez en una de las muchas lecherías que he trabajado, me dijeron que me iban a promover, y que la razón de mi promoción era mi HONESTIDAD, mi DEDICACION y sobre todo el amor a mi trabajo. El último día de trabajo en esa lechería, eran como las nueve de la noche, y estaba dándole de comer a un becerro recién nacido, él no quería comer, yo me desesperé y le di una patada, el Manager me estaba mirando y me dijo, todo este tiempo has trabajado bien duro y por esa razón te estábamos promoviendo y cosas como estas echan a perder la reputación de muchos años. Lo que paso después, es historia.

A ti y a mi se nos confió uno de los tantos trabajos importantes de la lechería, hagámoslo bien, seamos el ejemplo que todos esperan de nosotros, Tu y Yo podemos hacer la diferencia. **EL**

# If the shoe fits ... Advice for young Hispanic managers

by Juan Quezada

Ask yourself these questions. What type of manager are you?

**Image:** Remember that it's what represents you on the outside.

**Reputation:** It's what you accumulate throughout time. It can be good or bad.

**Preference:** Some dairy managers, not all, give preference to their friends, family and acquaintances. Sometimes with negative results, and of course, other times with positive results.

I have seen managers who when they hire employees, many times they only hire people from the same town or from the same family. They will not allow others in, even when they are qualified for the position. Many times, we don't accept reality. We know that our brother, our cousin, our friend is not doing the job, but we look the other way. Whom are we helping by doing this?

**English:** I have heard many false interpretations of conversations on dairies.

On one occasion, I went to apply for a job (at that time I didn't know as much English as I know now) and the manager of the dairy told the owner that my friend and I were troublemakers.

He told him not to hire us. I felt the manager didn't want to hire us because he had only family working for him.

**Lies:** Whom are we kidding when we lie? Our boss?

Our employees? Our family? I once met a manager who was always hard on his employees. He was always saying he never made mistakes and that he was the best. One time, when we were milking around 3 a.m., we heard the sound of cars. It was the manager stealing feed; he had cows at home. After what happened, he could not look us in the eye. He could not manage as he did before. He wasn't the same after that.

**Promotions:** We are not as good as we think we are. One time, while at one of the many dairies I have worked for, they told me they were going to promote me. Why were they promoting me? For honesty, dedication and, above all, love for your job. On my last day at that dairy, it was about 9 p.m.

and I was trying to feed a newborn calf that didn't want to eat. I got frustrated and I kicked it. The manager, who had been watching, told me, "We were promoting you because all

this time you've worked so hard, but things like this ruin a reputation of many years." What happened afterwards? The rest is history.

Both you and I have been entrusted with one of the most important jobs at the dairy. Let's do it right. Let's be an example for all others. You and I can make a difference. **EL**



## Juan Quezada

Encargado, Omro Dairy ~ Omro, WI  
jquezada@milksource.net

## Juan Quezada

Manager, Omro Dairy ~ Omro, WI  
jquezada@milksource.net

## Lleve a cabo estas 5 cosas para mejorar su equipo de trabajo



## Do these 5 things to improve your team

### Consejos de José Ramírez, Asistente de Encargado Owego Dairy ~ Salix, Iowa (2,400 vacas)

### Tips from Jose Ramirez, Assistant Manager Owego Dairy ~ Salix, Iowa (2,400 cows)

- 1 Asegúrese que su staff tenga las herramientas adecuadas para hacer el trabajo bien hecho. Si algo se descompone, arréglelo. Responda rápidamente a sus necesidades de su equipo.
- 2 Explique las reglas a todos sus empleados y entrénelos. Después acláreles que usted espera que ellos respeten las reglas.
- 3 Mis mejores trabajadores llegan a tiempo al trabajo y hacen las cosas sin necesidad de que se les diga. Por ejemplo, una vez un ordeñador se presentó en un día en el que él no tenía que trabajar. Le pregunté porqué había venido. Él me dijo, "Yo pensé que usted necesitaría ayuda." Me dijo que él había escuchado de otro compañero que alguien se había reportado enfermo. Eso es lo que yo llamo un buen trabajador.
- 4 Los buenos trabajadores normalmente recomiendan otros buenos trabajadores. Escuche bien las recomendaciones de sus mejores trabajadores.
- 5 Recuérdele a sus empleados que lo que ellos hagan fuera del establo afecta a su jefe. Por ejemplo, un buen empleado que bebe demasiado, tarde o temprano, terminará llegando tarde al trabajo. **EL**

- 1 Make sure your staff has the right tools to get their jobs done. If something breaks, get it fixed. Respond quickly to their equipment needs. Train employees to understand their job.
- 2 Tell all employees the rules and give them training. Then let them know you expect them to respect the rules.
- 3 My best workers come to work on time and do things without being told to do them. For example, one day I had a milker show up who wasn't supposed to work that day. I asked why he was there. He said, "I thought you might need some help." He told me that he heard from another worker that someone had called in sick. Now that's what I call a good worker.
- 4 Good workers will often recommend other good workers. Listen to the recommendations of your best workers.
- 5 Remind your employees that what they do off the dairy influences the boss. For example, a good worker who drinks too much will eventually show up late for work. **EL**

**BetterMilk** ★ **Calf Coats** ★



- Insulated
- Water Repellent
- Machine Washable
- Heavy Duty Straps

**Buy Two  
Get One  
FREE!**

100% Satisfaction Guaranteed!

THE HIGHEST QUALITY  
★ **MicroFiber Dairy Towels** ★

A more durable, lint-free  
upgrade from cotton

Call For  
A Free  
Sample



Get  
**FREE**  
Towels

Buy 20  
Get 20 FREE

Buy 50  
Get 50 FREE

Buy 500  
Get 500 FREE

Order Now! 877-356-6455

www.bettermilk.com




¡No se quede afuera!



Patrocinado por  
**UCCE**  
University of  
California  
Cooperative Extension

¡USTED PODRÍA  
ESTAR AQUÍ!

Curso Corto para Supervisores Lecheros  
Abril 27-29, 2010

Centro de Entrenamiento y Enseñanza en  
Medicina Veterinaria, Universidad de California – Davis  
**Tulare, CA**

**Cuota:** \$280 incluye lunch, material didáctico y camiseta.

**Cupo limitado** a 40 participantes.  
Pre-registro obligatorio antes de abril 12.  
Regístrese en línea en:  
<http://cefresno.ucdavis.edu/Dairy/>

**Traducción simultánea** incluida.

**Para mayor información, llame a**  
**Alejandro R. Castillo, MSc, PhD, PAS,**  
Extensión Cooperativa de UC  
(209) 385-7403.





# Control de la mosca

Kooyman and Son Dairy  
Acampo, California

## Fly Control

por/by Bill Clymer

● Aún cuando apenas estamos en Febrero, es tiempo de empezar a prepararse para el control de moscas en su lechería. Busque gusanos, o larvas de mosca, en lugares húmedos y oscuros, pero no mojados. La gente en Kooyman and Son Dairy en Acampo, California, parecían estar haciendo todo correctamente pero aún así tenían moscas. A continuación presentamos lo que encontramos allí. ¿Pasa lo mismo en su lechería?

**1** Las corraletas con arena estaban bien cuidadas, y los pasillos estaban muy limpios. Las larvas no podrían

Even though it's only February, it's not too early to start preparing to control flies this summer. Kooyman and Son Dairy in Acampo, California, seemed to be doing everything right but still had some flies. Here's what we found there. Is your dairy the same?

**1** The sand-bedded stalls were well-groomed, and the alleys were meticulously clean. Fly larvae could not develop in these clean, dry conditions.

desarrollarse en estas condiciones limpias y secas.

**2** Los comederos estaban bien mantenidos. No había alimento con moho y alimento fresco era suministrado frecuentemente.

**3** Las larvas de mosca se estaban desarrollando residuos de comida que se iban acumulando al caerse del comedero. en los pequeños montones de silo que se acumulaban al cortarlo. Al retirar y limpiar estos residuos de alimento se eliminó los sitios de reproducción de moscas. **EL**

**2** The feed bunks were well-maintained. No moldy feed there.

**3** However, fly larvae were developing in small piles of moist silage that would accumulate after defacing the bunk, if it sat there a week, and at the base of undisturbed piles. Look for maggots in the damp areas. If you find them, clean up or spread that material to dry out in order to eliminate the fly breeding. **EL**



**Bill Clymer**  
Spalding Labs  
bclymer@spalding-labs.com

**Bill Clymer**  
Spalding Labs  
bclymer@spalding-labs.com



### VAQUILLAS - REEMPLAZOS

Contacto  
**Asociacion de Exportadores de Ganado de Los EE. UU.**  
Fax **480 247 4797**  
contact@livestockexporters-usa.com  
**www.livestockexporters-usa.com**



### AgriLac

Tecnología Lactea

### Manejo Electronico de Hato



Tel. 305 888 5303  
agrilac@agrilac.com

USA

Fax 305 888 5086  
www.agrilac.com

# Entrenamiento básico para la vacunación del ganado

## Basic training for vaccinating cattle

**por** Doug Scholz, DVM, Director of Veterinary Services, Novartis Animal Health

La administración de las vacunas es una tarea muy importante que puede tener un impacto muy grande en la salud y el bienestar del ganado así como en la productividad del estable. A continuación le presentamos las respuestas a algunas preguntas importantes acerca del cómo y el porqué vacunar al ganado lechero.

### ¿Por qué vacunamos?

Las vacunas protegen al ganado de las enfermedades que los aquejan. Así como la gente es vacunada para protegerla de enfermedades como la influenza, la varicela y el sarampión, el ganado requiere de vacunas para protegerlos de enfermedades como la Rinotraqueítis Infecciosa Bovina (IBR), la Diarrea Viral Bovina (BVD) y la Leptospirosis.

El ganado lechero que no es vacunado adecuadamente es mucho más susceptible a enfermarse. Cuando las becerras y las vaquillas se enferman no se desarrollan adecuadamente. Cuando las vacas se enferman producen menos leche y el cuidado de los animales enfermos le cuesta dinero al estable y lo hace menos exitoso.

### ¿Cómo funcionan las vacunas?

Las vacunas contienen parte del virus, muerto o vivo modificado, que produce la enfermedad. Debido a que el virus ha sido muerto o modificado antes de ser utilizado para elaborar la vacuna, éste no puede enfermar al ganado. Cuando una vaca recibe una vacuna, su organismo reacciona produciendo unas sustancias protectoras llamadas anticuerpos.

Estos anticuerpos ayudan a matar a los virus que puedan atacar al ganado en el futuro. En otras palabras, las vacunas protegen al ganado de los virus de manera segura, para que puedan quedar protegidos de las enfermedades que aparecen en la etiqueta del frasco.

**by** Doug Scholz, DVM, Director of Veterinary Services, Novartis Animal Health

Administering vaccines is a very important task that can have a huge impact on the health and well-being of cattle and the profitability of the dairy. Here are answers to some important questions about how and why we vaccinate dairy cows.

### Why do we give vaccines?

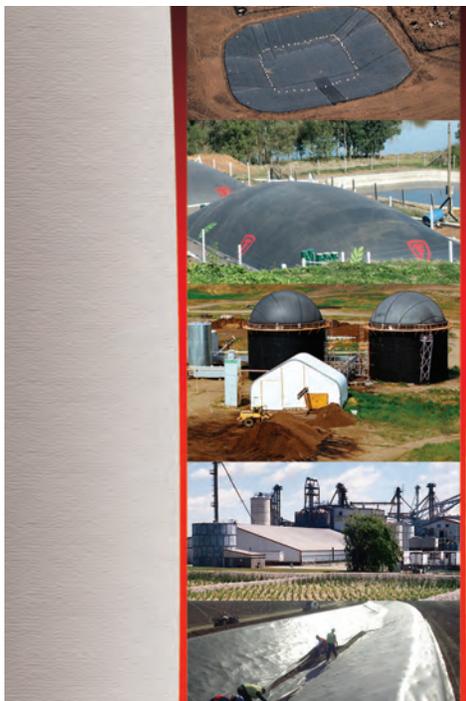
Vaccines protect cows from diseases that make them sick. Just like people get vaccines to protect against diseases like the flu, chickenpox and measles, cows need vaccines to protect them against diseases like Infectious Bovine Rhinotracheitis (IBR), Bovine Viral Diarrhea (BVD) and Leptospirosis.

Cows that are not vaccinated properly are much more likely to get sick. When calves and young cows get sick, they do not grow and develop properly. When adult cows get sick, they don't produce as much milk. And caring for sick animals costs the dairy money and makes it less successful.

### How do vaccines work?

A vaccine contains a killed or weakened part of a germ that causes infection. Because the germ has been killed or weakened before it is used to make the vaccine, it cannot make the cow sick. When a cow receives a vaccine, its body reacts by making protective substances called antibodies.

These antibodies help to kill off germs the cow may come into contact with in the future. In other words, vaccines expose cows to germs safely, so that they can become protected from a disease without getting sick.



## { Ofrecemos soluciones para que CAFO reúna los requisitos del EPA }

Si usted está trabajando con el manejo de nutrientes o el abastecimiento de aguas, le ofrecemos los productos y el conocimiento para garantizar el éxito de los proyectos más simples hasta los más complejos.

### ESPECIALISTAS EN:

FOSAS Y ESTANQUES AGRÍCOLAS  
CUBIERTAS FLOTANTES  
CUBIERTAS PARA DIGESTORES ANAERÓBICOS  
PANTANOS CONSTRUIDOS  
REVESTIMIENTOS PARA CANALES  
MANEJO DE AGUAS PLUVIALES  
MANEJO DE AGUAS RESIDUALES



LÍDERES EN GEOMEMBRANAS Y REVESTIMIENTOS

**Firestone**  
SPECIALTY PRODUCTS

Para obtener información actualizada sobre el producto,  
llamar al (800) 428-4442

[www.firestonesp.com/el2](http://www.firestonesp.com/el2) [info@firestonesp.com](mailto:info@firestonesp.com)



## ¿Cómo leer la etiqueta?

Una etiqueta es la información impresa en el exterior de la botella de la vacuna. Esta información también se encuentra impresa en un folleto de papel que viene dentro de la caja donde viene la botella. La etiqueta contiene instrucciones de cómo manejar la vacuna así como otra información importante.

Las tres secciones más importantes de la etiqueta son “indicaciones”, “instrucciones” y “precauciones”. Examinemos lo que cada una de estas secciones significa, utilizando a la Vira Shield® 6 como ejemplo. Vira Shield 6 es una vacuna que previene varias enfermedades respiratorias y reproductivas en el ganado

## How do I read the label?

A label is the information printed on the outside of the vaccine bottle. This same information is also on a printed piece of paper that comes in the box containing the bottle. The label contains instructions for administering the vaccines and other key information.

The three most important sections of the label are “indications,” “directions” and “precautions.” Let’s examine what each of those sections is about, using Vira Shield® 6 as an example. Vira Shield 6 is a vaccine that prevents several respiratory and reproductive diseases in cattle.

**Indicaciones**—Esta sección le informa que **enfermedad o enfermedades** son prevenidas por la vacuna y qué **tipos de animales sanos** deben recibir la vacuna.

**INDICACIONES:** Para uso en ganado sano, incluyendo **becerras y vacas preñadas**, como una ayuda en la prevención de enfermedades causadas por el virus de rinotraqueitis viral bovina (IBR), el virus de la diarrea viral bovina (BVD Tipo 1 y BVD Tipo2), parainfluenza Tipo3 (PI3), y virus respiratorio sincitial bovino (BRSV). Producido por aislamientos no-citopático (BVD Tipo1 y BVD Tipo2) y citopático (BVD Tipo1).

**Indications**—This section tells you what **disease or diseases** the vaccine prevents and what **types of cows** should receive the vaccine.

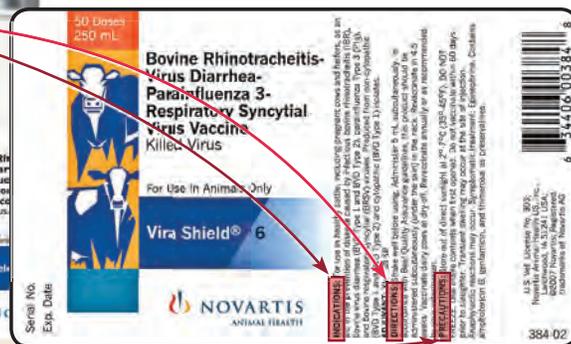
**INDICATIONS:** For use in healthy cattle, including **pregnant cows and heifers**, as an aid in the prevention of disease caused by **infectious bovine rhinotracheitis (IBR), bovine virus diarrhea (BVD Type 1 and BVD Type 2), parainfluenza Type 3 (PI3), and bovine respiratory syncytial (BRSV) viruses**. Produced from non-cytopathic (BVD Type 1 and BVD Type 2) and cytopathic (BVD Type 1) isolates.

**Instrucciones**—Esta sección explica **cómo aplicar la vacuna** a los animales, incluyendo la cantidad o volumen de vacuna que el **ganado debe recibir**. Las dos vías más comunes de administración son intramuscular profunda, esto es inyectarla directamente dentro del músculo, y subcutánea, esto es entre la piel y el músculo. Esto debe de aplicarse en la tabla del cuello.

**INSTRUCCIONES:** Agítese bien antes de usarse. Administre **5 ml** subcutáneamente. Favor de seguir las recomendaciones de la “Guía de Aseguramiento de la Calidad de la Carne”, este producto debe de ser administrado subcutáneamente (**debajo de la piel**) en el cuello. Se debe de Revacunar en **4 o 5 semanas**. Se recomienda vacunar a las vacas lecheras durante el período seco. Recuerde revacunar anualmente o cuando su veterinario lo recomiende.

**Directions**—This section explains **how to give the vaccine** to the cow, including the quantity or volume of vaccine **a cow should receive**. The two most common routes of vaccine administration are intramuscular, which means injecting directly into the muscle, and subcutaneous, which means injecting just under the skin.

**DIRECTIONS:** Shake well before using. Administer **5 mL** subcutaneously. In accordance with Beef Quality Assurance guidelines, this product should be administered subcutaneously (**under the skin**) in the neck. Revaccinate in **4-5 weeks**. Vaccinate dairy cows at dry-off. Revaccinate annually or as recommended by your veterinarian.



**Precauciones**—Esta sección incluye advertencias e información de seguridad acerca del **almacenamiento, manejo adecuado** y el tipo de animales que no deben recibir esta vacuna por razones de seguridad. Ponga mucha atención a esta sección. Si la vacuna no es segura para algunos animales – como vacas gestantes o becerras jóvenes – dicha información estará incluida en esta sección. Vira Shield es segura para todas las vacas y becerras, por lo que no hay advertencias en esta sección.

**PRECAUCIONES:** Almacene la vacuna en un lugar protegido de los rayos solares y a una temperatura de 2° a 7° grados centígrados (35° - 45° Fahrenheit) **NUNCA LA GUARDE EN EL CONGELADOR**. Una vez abierto el frasco use todo el contenido. No vacune a al ganado dentro de los 60 días anteriores al matadero. Una leve inflamación se puede presentar en el sitio de la inyección, la cual que desaparecerá en muy poco tiempo. En caso de una reacción Anafiláctica, se recomienda usar Epinefrina como tratamiento sintomático. La vacuna contiene amfotericina B, gentamicina y timerosal como preventivos.

**Precautions**—This section includes warnings and safety information about **storage, handling** and any types of cows that should not be given this vaccine due to safety reasons. Pay close attention to this section. If the vaccine is not safe for certain types of cows – like pregnant cows or young calves – that information will be included in this section. Vira Shield is safe for all cows and calves, so there are no such warnings on its label.

**PRECAUTIONS:** Store out of direct sunlight at 2°-7°C (35°-45°F). **DO NOT FREEZE**. Use entire contents when first opened. Do not vaccinate within 60 days prior to slaughter. Transient swelling may occur at the site of injection. Anaphylactic reactions may occur. Symptomatic treatment: Epinephrine. Contains amphotericin B, gentamicin, and thimerosal as preservatives.

## Términos a saber Terms to know



**Anticuerpo** – Un anticuerpo es un tipo especial de proteína producido por el sistema inmune de la vaca. Los anticuerpos matan a las bacterias y los virus dañinos, lo que evita que la vaca se enferme.

**Antibody** – An antibody is a special type of protein produced by the cow’s immune system. Antibodies kill harmful bacteria and viruses, which keeps cows from getting sick.

# Cómo recortar

de mantenimiento a una pezuña trasera

# How to trim

maintenance a rear hoof

**Recortador de pezuñas:** Richard Weingart, North Franklin, Connecticut

**Lugar:** Utah

**Caso de estudio:** Mantenimiento a una pezuña trasera

**Tipo de trampa:** Inclinación derecha

## Técnica:

1 Tenga cuidado del riesgo de sentirse satisfecho del recorte de pezuñas – Usted puede sentir una satisfacción instantánea por lograr que una vaca que estaba cojeando vuelva a caminar de nuevo. Es fácil de sentirse a gusto sólo cuando se trabaja con vacas con cojeras. Pero piense que el recorte de mantenimiento es tan importante y satisfactorio como la curación de las cojeras.

Piense cuánto le cuesta al establo una vaca con cojera, sume pérdida de producción de leche, el sueldo de usted, y los costos de los tratamientos. Una vez que se toman en cuenta todos estos costos, compárelos con dos recortes de mantenimiento al año, estos son mucho más baratos.

2 Bajo la inspección visual, esta pezuña tiene un crecimiento normal para un animal sano a esta edad en este establo. A esta vaca se le hizo un recorte hace seis meses.

3 Mida el dedo interno para checar su largo. Hágalo cuando empiece a recortar. Con el tiempo su ojo se acostumbrará y con la experiencia usted aprenderá a calcular la longitud sin necesidad de una regla.

4 Recorte el dedo interno aproximadamente 3 ¼ pulgadas, medido desde la línea que separa el pelo de la pezuña. Recuerde que entre más grande la vaca, más largas son las pezuñas. La experiencia le dará más confianza.

5 Posteriormente recorte la planta de la pezuña interna. Debido a la manera en que caminan las vacas, es importante que haya balance en los talones traseros. Existen varias maneras de lograr este balance. La diferencia de opinión está en qué tanto y qué tan atrás se debe recortar la planta. Esto es lo que yo recorto por lo general.

6 Haga un poco cóncavo el lugar de la úlcera y despunte el frente de la pezuña exterior. No hay mucho que recortar al dedo exterior para hacer que los dedos queden parejos.

Todavía queda un poco de color aquí en la planta. Un poco de esta planta se está descamando. Algunos podrían decir que pude haber quitado esto también. Yo creo que se va a desgastar. Prefiero dejar siempre un poco más, que recortar demasiado.

Evite quitar la pared axial La pared axial mantiene la estabilidad de la pezuña.

7 Así es como la pezuña se vería desde el frente cuando terminamos. Siempre es mejor dejar el dedo un poco más largo que un poco más corto. **EL**



**Hoof trimmer:** Richard Weingart, North Franklin, Connecticut

**Location:** Utah

**Case study:** Maintenance trim on a rear hoof

**Chute style:** Right-tilt

## Technique:

1 Beware of the hazard of hoof trimming – instant gratification. Because the work of a hoof trimmer is to frequently make a lame cow walk again, it is easy to only feel good about working on lame cows. Although not as fulfilling or noteworthy, maintenance trimming is more important.

Consider how much a lame cow will cost the dairy in lost milk production before you get to trim her, your wage to trim her once she's lame and other costs in follow-up treatments. Considering all of these costs, maintenance trimming twice per year is really cheap.

2 Upon visual inspection, this hoof has about the right amount of normal growth for a healthy animal this age on this dairy. She was trimmed six months ago.

3 Measure the inside toe to check for length. Measure when you first start trimming. Your eye will adjust and you will learn to gauge length with experience.

4 Trim the inside toe to approximately 3 ¼ inches, measured from the hair/hoof line. Remember that bigger cows have bigger hooves. Experience will help your confidence.

5 Next trim the sole of the inside claw. Because of the way cows walk, it is important to have balance in the back heels. There are a few different ways of achieving this balance. The difference of opinion is in how much and how far back on the sole to remove. This is how much I typically remove.

6 Concave slightly the ulcer site and nip the front of the outside claw. There isn't much to take off the outside toe to make the toes even across.

There is a little color left here on the sole. A little of this sole is flaking off. Some would say I could have taken this off too. I think it's going to wear off. I'd rather leave a little too much than take a little too much.

Avoid removing axial wall. Axial wall helps the claw's stability.

7 This is what the hoof would look like from the front when finished. It's always better to leave a toe a bit longer than have it be too short. **EL**

# MARKETPLACE

## CHALECOS PARA LAS BECERRERAS DE UDDER TECH



Aislamiento Thinsulate™ para calor

- Disponibles en aislamiento sencillo o doble
- Lavables a máquina
- Broches fáciles de poner y quitar

Thinsulate es una marca registrada de 3M

**UDDER TECH**

Una manera limpia y eficiente para la lechería

**1-888-438-8683**  
**www.uddertechinc.com**

**\$\$\$ For All Your Equipment Needs \$\$\$**



**Call Brent Bastian**

Financing available on new or used equipment!

**208.884.8800**

**SECURITY WEST FINANCIAL CO.**

### BALEWAGONS: NEW HOLLAND

Buy/Sell self-propelled and pull-type models, financing, delivery and trades.

Call Jim at (208) 880-2889

**www.balewagon.com**

## **+** HEIFERPLUS™

AGENTE SEXADOR DE ESPERMA



- ⊕ Incrementa hembras - 70-75%
- ⊕ Mejora fertilidad
- ⊕ Bajo costo y Facil uso
- ⊕ Empleado en programas de IA y TE
- ⊕ Usted elije el toro
- ⊕ Para Vacas y Vaquillonas

Visite nuestro website

**www.emlabgenetics.com**

**708-442-3964**



HEIFERPLUS logo and wordmark are trademarks of EMLAB Genetics  
HEIFERPLUS is a registered trademark of EMLAB Genetics  
© 2009 EMLAB Genetics

EMLAB EMLAB GENETICS

**HOOFTTRIMMING SCHOOL** taught by professional hooftrimmer. School is all hands-on training (no classroom or trimming dead cow legs). Class is one-on-one, not a group. A must for the start-up hooftrimmer, dairyman or dairy employee. Chutes also available. Call 806-798-9684.

### **Repair -vs- Replace** **ELECTRONIC DAIRY BOARD SERVICE**

Specializing in repair of WestfaliaSurge, BouMatic, AjiFlo and DeLaval, plus their pulsators and take-offs and Mueller milk tank control boards.

**Dan Hofer • (406) 590-7764**

## **INSURPASS** COMFORT Plus MAT

"Like Walking on Air"



**Exceptionally Comfortable on Feet, Legs and Back!**

Call for Free Sample and Color Brochure

**MAT-TEC PRODUCTS**  
909-597-2062 • 559-688-3790 (in CA)

830 Commercial Avenue, Tulare, CA 93274

Dealer Inquiries Invited.

## TINGLEY

- Hi-Top Work Rubbers #1300 - \$14.95/pr
- 10" Closure Boots #1400 - \$19.50/pr
- 17" Knee Boots #1500 - \$23.25/pr

Sizes S, M, L, XL, 2X, & 3X

**Naples Distributors**  
**(888) 223-8608**



¿Que tanto aprendi?  
Test your knowledge

El ganador en el  
último ejemplar:  
Last issue's winner:

Roberto Altamirano  
Legacy Farms  
Plain View, Texas

1. La aplicación de inyecciones para sincronización deben ser subcutáneas. Verdadero o Falso.

2. Una buena manera de checar la protección adecuada de una desinfección de tetas es la prueba de la toalla \_\_\_\_\_.

3. El objetivo de los antibióticos es:  
A. Proteger a la vaca de los gérmenes  
B. Matar a las bacterias y los virus dañinos  
C. Evitar que las vacas se enfermen  
D. Todas las anteriores

4. Los encargados que muestran un trato preferencial o favoritismo en los establos no causan conflictos entre los trabajadores. Verdadero o Falso.

5. Una becerria recién nacida debe intentar pararse dentro de los primeros:  
A. 5 minutos  
B. 15 minutos  
C. 30 minutos  
D. 1 hora



1. Synchronization shots should be given subcutaneously. True or false.

2. A good way to test for proper teat disinfectant coverage is the \_\_\_\_\_ towel test.

3. The purpose of antibiotics is to ...  
A. Protect a cow from germs  
B. Kill harmful bacteria and viruses  
C. Keep cows from getting sick  
D. All of the above

4. Managers who show preferential treatment or favoritism on dairies do not cause conflicts between workers. True or false.

5. A newborn calf should be attempting to stand within ...  
A. 5 minutes  
B. 15 minutes  
C. 30 minutes  
D. 1 hour

Nombre/Name:

Nombre de la lechería/Dairy Name:

Dirección/Address:

Teléfono/Telephone:

¿Quiere ganar una tarjeta de regalo \$25 de Wal-Mart?

Want to win a \$25 Wal-Mart gift card?

Conteste correctamente todas las preguntas y envíe sus respuestas por fax al (208) 324-1133 o envíe esta hoja con sus respuestas antes de Mar. 8 a:

Answer each question correctly and fax your answers to (208) 324-1133 or send this paper with your answers by Mar. 8 to:

El Lechero / Walt Cooley  
P.O. Box 585  
Jerome, ID 83338

el the dairyman **LECHERO**



# Because cows don't come with instructions

**Free employee training in English or Spanish  
That's the power of Vi-COR®.**

Milk to the MAX® goes beyond nutrition to provide on-farm evaluations and recommendations, employee instruction, and dairy industry education in English or Spanish. Vi-COR® provides this program as a free customer service to help dairies improve milk quantity and quality.

We provide training on cow physiology, cow comfort, and proper milking procedures – helping your employees understand their important role in maximizing production and improving milk quality. Find out if your dairy qualifies for this powerful instructional program at [www.milktothemax.com](http://www.milktothemax.com).

**Milk to the MAX®**



[www.vi-cor.com](http://www.vi-cor.com)

641.423.1460 • 800.654.5617

Mason City, Iowa

Vi-COR® is a registered trademark of  
Varied Industries Corporation, Mason City, IA, USA  
©2010 Varied Industries Corporation.  
All rights reserved.

# SPECTRAMAST® LC brand of ceftiofur hydrochloride sterile suspension

For Intramammary Infusion in Lactating Cows Only

**FOR USE IN ANIMALS ONLY –  
NOT FOR HUMAN USE**

**CAUTION:** Federal (USA) law restricts this drug to use by or on the order of a licensed veterinarian.

**INDICATIONS FOR USE**

**SPECTRAMAST® LC (ceftiofur hydrochloride)** Sterile Suspension is indicated for the treatment of clinical mastitis in lactating dairy cattle associated with coagulase-negative staphylococci, *Streptococcus dysgalactiae*, and *Escherichia coli*. Cows with systemic clinical signs caused by mastitis should receive other appropriate therapy under the direction of a licensed veterinarian.

**DOSAGE**

Infuse one (1) syringe into each affected quarter. Repeat this treatment in 24 hours. For extended duration therapy, once daily treatment may be repeated for up to 8 consecutive days.

**CONTRAINDICATIONS**

As with all drugs, the use of **SPECTRAMAST® LC** Sterile Suspension is contraindicated in animals previously found to be hypersensitive to the drug.

**Discard Empty Container: DO NOT REUSE  
KEEP OUT OF REACH OF CHILDREN**

**WARNINGS**

Penicillins and cephalosporins can cause allergic reactions in sensitized individuals. Typical exposures to such antimicrobials, including ceftiofur, may elicit mild to severe allergic reactions in some individuals. Repeated or prolonged exposure may lead to sensitization. Avoid direct contact of the product with the skin, eyes, mouth and clothing. Sensitization of the skin may be avoided by wearing latex gloves.

Persons with a known hypersensitivity to penicillin or cephalosporins should avoid exposure to this product.

In case of accidental eye exposure, flush with water for 15 minutes. In case of accidental skin exposure, wash with soap and water. Remove contaminated clothing. If allergic reaction occurs (e.g., skin rash, hives, difficult breathing), seek medical attention.

The material safety data sheet contains more detailed occupational safety information. To report adverse effects in users, to obtain more information or to obtain a material safety data sheet, call 1-800-366-5288.

**RESIDUE WARNINGS**

1. Milk taken from cows during treatment (a maximum of eight daily infusions) and for 72 hours after the last treatment must not be used for human consumption.
2. Following label use for up to 8 consecutive days, a 2-day pre-slaughter withdrawal period is required.
3. Use of this product in a manner other than indicated under DOSAGE might result in violative residues.

**PRECAUTION**

Following intramammary infusion with antibiotics in lactating cows, milk obtained during treatment and during the milk discard period should be properly discarded and not fed to calves.

**ANIMAL SAFETY**

A pivotal GLP udder irritation study was conducted in 40 cows to assess udder irritation following daily intramammary infusion of an oil-based suspension containing 125 mg of ceftiofur for up to 8 consecutive days. A transient and clinically insignificant rise in SCC to levels <200,000 cell/mL was observed following infusion in normal cows with very low pre-infusion SCC (<10,000 cell/mL). This elevation is not unexpected with oil-based suspensions. The duration of therapy did not affect this elevation. No udder clinical signs of irritation (swelling, pain, or redness), changes in body temperature or in milk production were noted during this study. This pivotal GLP study demonstrated that this formulation is clinically safe and non-irritating to the udder of lactating dairy cows.

**STORAGE CONDITIONS**

Store at Controlled Room Temperature 20° to 25°C (68° to 77°F). Protect from light. Store plasters in carton until used.

**HOW SUPPLIED**

**SPECTRAMAST® LC** Sterile Suspension is available in cartons containing one (1) unbroken package of 12-10 mL PLASTET® Disposable Syringes with 12 individually wrapped 70% isopropyl alcohol pads and in pails containing 12 unbroken packages of 12-10 mL PLASTET® Disposable Syringes with 144 individually wrapped 70% isopropyl alcohol pads.

**NADA# 141-238, Approved by FDA**

Distributed by:

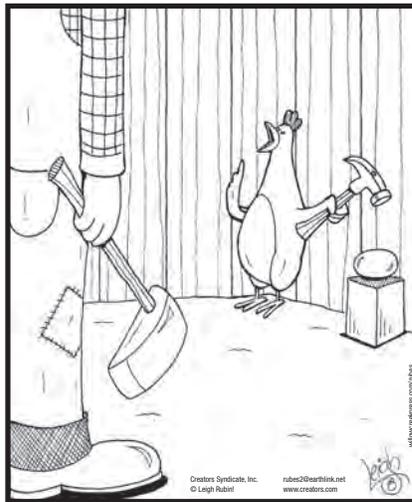


www.spectramast.com or call 1-800-733-5500

Revised May 2006

# Caricaturas/Comics

Rubes® by Leigh Rubin



“Hasta ahí es suficiente, amigo. Es mi última advertencia. Un paso más y le toca al niño”

“That’s far enough, pal. This is my final warning. One more step and the kid gets it.”

Rubes® by Leigh Rubin



“Disculpe, señora, pero tal vez le interese una alternativa verde, 100% natural y amigable hacia el medio ambiente”

“Excuse me, ma’am, but perhaps I might interest you in an all-natural, environmentally friendly green alternative?”

# www.el-lechero.com



En [www.el-lechero.com](http://www.el-lechero.com) encuentra los términos de uso en las lecherías, los cuales provienen de fuentes reconocidas que le permite a los lectores tener éxito en sus trabajos. También puede encontrar las páginas centrales lo mismo que los términos del diccionario; los cuales pueden ser impresos para que los use en su lechería.

[www.el-lechero.com](http://www.el-lechero.com) también tiene los artículos de ediciones anteriores y están en inglés y español. Reviselo hoy!

[www.el-lechero.com](http://www.el-lechero.com) provides dairy teams with valuable resources that enable them to succeed at their jobs. Find current and past center spreads as well as dictionary terms that can be printed out for use by your team!

[www.el-lechero.com](http://www.el-lechero.com) also has current and past issue articles in both Spanish and English. Check it out today!



www.el-lechero.com dairy@progressivedairy.com

Corporate Office:  
PO Box 585  
Jerome, ID 83338-0585  
p. 208.324.7513 f. 208.324.1133

California Office:  
PO Box 1295  
Corona, CA 92878-1295  
p. 951.340.3580 f. 951.340.3581

# Suscripción Gratuita | Free Magazine Subscription Form



- ¡Sí! ¡Deseo recibir **El Lechero!**  
 YES! I wish to receive **El Lechero!**

**El Lechero** entrega fácil de leer información bilingüe acerca de técnicas prácticas de manejo del hato para dueños, encargados de nivel medio y empleados.

**El Lechero** delivers easy-to-read bilingual information about practical herd management techniques for dairy owners, mid-level managers and employees.

Subscripción **GRATUITA** sólo en los EEUU. • \$25/año Canadá, \$25 Internacional (cada ejemplar)  
 Subscriptions **FREE** in the U.S. only • \$25/yr Canada, \$25 International (single issue)

Solicite una copia de **El Lechero** para todos los dueños, encargados y empleados. Le enviaremos un paquete de revistas con una copia para cada miembro de su equipo en la lechería/establo o rancho de becerras. Usted decida la mejor manera de distribuirlas.

Request a copy of **El Lechero** for all owners, managers and employees. We'll send you a bundle of magazines with a copy for each of them. You decide the best way to distribute them to your dairy team – in the break room, with paychecks, at a team meeting.

Envíeme por favor:  1  5  10  Otro \_\_\_\_\_  
 copias de **El Lechero** a mi lechería/establo o rancho!

Please send my dairy:  1  5  10  Other \_\_\_\_\_  
 copies of **El Lechero!**

**Firma/Signature:** (necesaria/required) \_\_\_\_\_

**Fecha/Date:** \_\_\_\_\_

## Información Comercial / Business Information (necesaria/required)

(Información del establo o rancho/Please check all that apply)

**Puesto / Job Title:** \_\_\_\_\_

- Dueño/Socio/Funcionario / Owner / Partner / Officer  
 Gerente/Supervisor / Manager / Supervisor  
 Encargado / Herdsman  
 Ordeñador/Empleado / Milker / Employee  
 Otro / Other \_\_\_\_\_

**Ocupación Principal / Primary Occupation:** \_\_\_\_\_

- Productor de leche / Dairy Producer  Fabricante de Alimento / Forage Producer  
 Criador de becerras / vaquillas / Calf/Heifer Raiser  Operador / Custom Operator  
 Veterinario / Veterinarian  Nutriólogo / Nutritionist  
 Educación / Extensionismo / Education / Extension  Asesor/consultor / Consultant  
 Proveedor de Establos Lecheros/Dairy Farm Supplier  Otro / Other \_\_\_\_\_

**Tamaño del hato / Herd size:** \_\_\_\_\_

- | Lechero (Ordeña & Secas)/<br>Dairy (milking & dry) | Becerras/Vaquillas/Calves/Heifers | Engorda / Beef                   |
|--|-----------------------------------|----------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 1-49                      | <input type="checkbox"/> 1-49     | <input type="checkbox"/> 1-49    |
| <input type="checkbox"/> 50-99                     | <input type="checkbox"/> 50-99    | <input type="checkbox"/> 50-99   |
| <input type="checkbox"/> 100-199                   | <input type="checkbox"/> 100-199  | <input type="checkbox"/> 100-199 |
| <input type="checkbox"/> 200-499                   | <input type="checkbox"/> 200-499  | <input type="checkbox"/> 200-499 |
| <input type="checkbox"/> 500-999                   | <input type="checkbox"/> 500-999  | <input type="checkbox"/> 500-999 |
| <input type="checkbox"/> 1000+                     | <input type="checkbox"/> 1000+    | <input type="checkbox"/> 1000+   |

**Tamaño del cultivo / Crop size (en acres / in acres):** \_\_\_\_\_

- | Alfalfa / Alfalfa                | Silo de Maíz / Corn Silage       | Pastoreo / Pasture               | Otro Forraje/Heno / Other Forage/Hay |
|----------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|--------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 1-49    | <input type="checkbox"/> 1-49    | <input type="checkbox"/> 1-49    | <input type="checkbox"/> 1-49        |
| <input type="checkbox"/> 50-99   | <input type="checkbox"/> 50-99   | <input type="checkbox"/> 50-99   | <input type="checkbox"/> 50-99       |
| <input type="checkbox"/> 100-199 | <input type="checkbox"/> 100-199 | <input type="checkbox"/> 100-199 | <input type="checkbox"/> 100-199     |
| <input type="checkbox"/> 200-499 | <input type="checkbox"/> 200-499 | <input type="checkbox"/> 200-499 | <input type="checkbox"/> 200-499     |
| <input type="checkbox"/> 500-999 | <input type="checkbox"/> 500-999 | <input type="checkbox"/> 500-999 | <input type="checkbox"/> 500-999     |
| <input type="checkbox"/> 1000+   | <input type="checkbox"/> 1000+   | <input type="checkbox"/> 1000+   | <input type="checkbox"/> 1000+       |

## Información de contacto / Contact Information (necesaria/required)

**Compañía / Establo / Company/Farm Name:** \_\_\_\_\_

**Nombre / Name:** \_\_\_\_\_

**Teléfono / Phone:** \_\_\_\_\_ **Fax / Fax:** \_\_\_\_\_

**E-mail / E-mail:** \_\_\_\_\_ **Página web / Website:** \_\_\_\_\_

**Dirección / Address:** \_\_\_\_\_

**Ciudad / City:** \_\_\_\_\_ **Estado / State:** \_\_\_\_\_ **C.P. / Zip:** \_\_\_\_\_ **País / Country:** \_\_\_\_\_

## 4 Maneras de Suscribirse / 4 Ways To Subscribe

EN LINEA / ONLINE:

[www.progressivedairy.com](http://www.progressivedairy.com)

FAX formato lleno a /  
FAX completed form to:

208-324-1133

CORREO formato lleno a /  
MAIL completed form to:

Progressive Dairy Publishing  
PO Box 585  
Jerome, ID 83338

TELEFONO / PHONE:

800-320-1424  
208-324-7513

# “CON SPECTRAMAST LC VEO UNA MEJOR CURACIÓN DE LA UBRE, Y UBRES MÁS SALUDABLES SIGNIFICAN LECHE DE MEJOR CALIDAD”.

## MARIO ANAYA

Supervisor // Lechería Jer-Z-Boyz  
Pixley, CA // Ordeña 2500 vacas Jersey



**SPECTRAMAST® LC (clorhidrato de ceftiofur)**  
**LE AYUDAMOS A PRODUCIR LA LECHE DE ALTA CALIDAD QUE EL CONSUMIDOR QUIERE.**

- » El tratamiento extendido le permite tratar durante 2 a 8 días para curar las infecciones más difíciles.
- » Cómodo tratamiento de una dosis al día.
- » El producto para la mastitis más novedoso en el mercado, en por lo menos 15 años, que ofrece el espectro correcto de protección para combatir los patógenos más comunes de hoy en día.

**PFIZER SALUD ANIMAL TIENE UN COMPROMISO CON USTED.**

En Pfizer Salud Animal tomamos muy en serio nuestro compromiso con usted y con los animales que usted cría. Nos esforzamos permanentemente para ofrecer productos, herramientas y recursos que faciliten su tarea. Al ofrecerle un rango más amplio de oportunidades educativas y de capacitación, fortalecemos nuestro compromiso de ayudarlo a hacer lo correcto para la vaca, mientras usted tiene el mayor éxito posible.

**USE LA PROTECCIÓN CORRECTA PARA LA TAREA.  
ELIJA SPECTRAMAST LC.**

**SPECTRAMAST®**  
(ceftiofur hydrochloride) **LC**  
Sterile Suspension

La dosificación o los intervalos de tratamiento inapropiados con SPECTRAMAST LC o no seguir el periodo adecuado de descarte tendrán como resultado residuos en la leche superiores a los permitidos. SPECTRAMAST LC requiere un periodo de descarte de 72 horas y un periodo de retiro de 2 días previo al sacrificio después del último tratamiento. Al igual que todos los medicamentos, SPECTRAMAST LC no debe usarse en animales que presenten hipersensibilidad al producto.

El bienestar de la lechería hace la diferencia. Pfizer Animal Health